

# Perser

## Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> Περσῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οἰχομένων<sup>G</sup> Präm/P**  
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἐλλάδ' A ἐς<sup>Prp</sup> αἴσαν<sup>A</sup> πιστὰ<sup>AdjN</sup> καλεῖται, Präm/P**  
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] **καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀφυεῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυχρύσων<sup>AdjG</sup>**  
und der reichen und viel|golden
- [4] **ἐδράνων<sup>G</sup> φύλακες,<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρεσβείαν<sup>A</sup>**  
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς<sup>A</sup> Pr αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἄναξ<sup>N</sup> Ξέρξης<sup>N</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup>**  
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενῆς<sup>AdjN</sup>**  
darius|geboren
- [7] **εἵλετο<sup>AorSAkt</sup> Χώρας<sup>G</sup> ἐφορεύειν. PräAkt**  
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόστῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βασιλείῳ<sup>AdjD</sup>**  
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] **καὶ<sup>Kon</sup> πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>**  
und viel|golden Heeres schon
- [10] **κακόμαντις<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁρσολοπεῖται, Präm/P**  
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς<sup>N</sup> ἔσωθεν.<sup>Adv</sup>**  
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ισχὺς<sup>N</sup> Ασιατογενῆς<sup>AdjN</sup>**  
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] **ῶχωκε, PerAkt νέον<sup>AdjA</sup> δ' Pt ἄνδρα<sup>A</sup> βαύζει, PräAkt**  
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] **κούτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄγγελος<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἵππεὺς<sup>N</sup>**  
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστυ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Περσῶν<sup>G</sup> ἀφικνεῖται. PräM/P**  
Stadt die der|Perser trifft|ein.
- [16] **οἴτε<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> Σούσων<sup>G</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> Αγβατάνων<sup>G</sup>**  
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> Κίσσιον<sup>AdjA</sup> ἔρκος<sup>A</sup>**  
und die alte kissische Burg
- [18] **προλιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἔβαν, AorSAkt τοὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππων.<sup>G</sup>**  
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ<sup>ArtN</sup> δ' Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> ναῶν, <sup>G</sup> πεζοὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βάδην<sup>Adv</sup>**  
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου<sup>G</sup> στῖφος<sup>N</sup> παρέχοντες.<sup>N</sup> PräAkt**  
des|Krieges Masse dar|bietend.
- [21] **οῖος<sup>N</sup> Pr Ἀμίστρης<sup>N</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> Ἀρταφρένης<sup>N</sup>**  
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ<sup>Kon</sup> Μεγαβάτης<sup>N</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> Ἀστάσπης,<sup>N</sup>**  
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ<sup>N</sup> Περσῶν, <sup>G</sup>**  
Anführer der|Perser,

- [24] **βασιλῆς<sup>G</sup> βασιλέως<sup>G</sup> ὑποχοι<sup>N</sup> μεγάλου,<sup>AdjG</sup>**  
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] **σοῦνται,<sup>PräM/P</sup> στρατιᾶς<sup>G</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> ἔφοροι,<sup>N</sup>**  
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] **τοξοδάμαντές<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡδ'<sup>Kon</sup> ιπποβάται,<sup>N</sup>**  
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιδεῖν,<sup>PräAkt</sup> δεινοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάχην<sup>A</sup>**  
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf
- [28] **ψυχῆς<sup>G</sup> εύτλήμονι<sup>AdjD</sup> δόξῃ<sup>D</sup>**  
der|Seele leidens|tapferer Meinung.
- [29] **Ἀρτεμβάρης<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ιππιοχάρμης<sup>N</sup>**  
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] **καὶ<sup>Kon</sup> Μασίστρης,<sup>N</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοξοδάμας<sup>N</sup>**  
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] **ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> Ἰμαῖος,<sup>N</sup> Φαρανδάκης<sup>θ', NPt</sup>**  
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] **ἵππων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐλατὴρ<sup>N</sup> Σοσθάνης.<sup>N</sup>**  
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] **ἄλλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυθρέμμων<sup>AdjN</sup>**  
andere aber der große und viel|nährende
- [34] **Νεῖλος<sup>N</sup> ἔπεμψεν<sup>AorSAkt</sup> Σουσισκάνης,<sup>N</sup>**  
Nil schickte Sousiskánēs,
- [35] **Πηγασταγῶν<sup>N</sup> Αἰγυπτογενής,<sup>AdjN</sup>**  
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] **ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ιερᾶς<sup>AdjG</sup> Μέμφιδος<sup>G</sup> ἄρχων<sup>N</sup>**  
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] **μέγας<sup>AdjN</sup> Ἀρσάμης,<sup>N</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥγυγίους<sup>AdjA</sup>**  
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] **Θήβας<sup>A</sup> ἐφέπιων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄριόμαρδος,<sup>N</sup>**  
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] **καὶ<sup>Kon</sup> ἐλειοβάται<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> ἐρέται<sup>N</sup>**  
und Sumpffahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] **δεινοὶ<sup>AdjN</sup> πλῆθος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάριθμοι.<sup>AdjN</sup>**  
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] **ἀβροδιαιτῶν<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεται<sup>PräM/P</sup> Λυδῶν<sup>G</sup>**  
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] **οχλος,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐπίπαν<sup>Adv</sup> ἡπειρογενὲς<sup>AdjA</sup>**  
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] **κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> ξθνος,<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Μητρογαθῆς<sup>N</sup>**  
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] **Ἄρκτεύς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγαθός,<sup>AdjN</sup> βασιλῆς<sup>N</sup> δίοποι,<sup>AdjN</sup>**  
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] **καὶ<sup>Kon</sup> πολύχρυσοι<sup>AdjN</sup> Σάρδεις<sup>N</sup> ἐπόχους<sup>N</sup>**  
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] **πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἄρμασιν<sup>D</sup> ἔξορμῶσιν,<sup>PräAkt</sup>**  
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] **δίρρυμά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίρρυμα<sup>N</sup> τέλη,<sup>N</sup>**  
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] **φοβερὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> προσιδέσθαι.<sup>PräM/P</sup>**  
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] **στεῦται<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιεροῦ<sup>AdjG</sup> Τμώλου<sup>G</sup> πελάται<sup>N</sup>**  
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner

- [50] ζυγὸν<sup>A</sup> ἀμφιβαλεῖν<sub>AorSAkt</sub> δούλιον<sup>AdjA</sup> Ἐλλάδι, <sup>D</sup>  
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] Μάρδων,<sup>N</sup> Θάρυβις,<sup>N</sup> λόγχης<sup>G</sup> ἄκμονες,<sup>N</sup>  
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] καὶ<sup>Kon</sup> ἀκοντισταὶ<sup>N</sup> Μυσοί·<sup>N</sup> Βαβυλῶνδ',<sup>NPt</sup>  
und Speer|werfer Mysier Babylon|aber
- [53] ἡ<sup>ArtN</sup> πολύχρυσος<sup>AdjN</sup> πάμικτον<sup>AdjA</sup> ὥλον<sup>A</sup>  
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] πέμπει<sub>PräAkt</sub> σύρδην,<sup>Adv</sup> ναῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπόχους<sup>N</sup>  
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] καὶ<sup>Kon</sup> τοξουλκῷ<sup>AdjD</sup> λήματι<sup>D</sup> πιστούς.<sup>AdjA</sup>  
und bogen|ziehendem Sinn treue-
- [56] τὸ<sup>ArtN</sup> μαχαιροφόρον<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔθνος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πάσης<sup>G</sup>  
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] Ασίας<sup>G</sup> ἔπειται<sub>PräM/P</sub>  
Asiens folgt
- [58] δειναῖς<sup>AdjD</sup> βασιλέως<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πομπαῖς.<sup>D</sup>  
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] τοιόνδ',<sup>N</sup> ἄνθος<sup>N</sup> Περσίδος<sup>G</sup> αἰας<sup>G</sup>  
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] οἴχεται<sub>PräM/P</sub> ἀνδρῶν,<sup>G</sup>  
ist|fort der|Männer,
- [61] οὖς<sup>A</sup> πέρι<sup>Prp</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> χθῶν<sup>N</sup> Ασιῆτις<sup>AdjN</sup>  
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] θρέψασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πόθῳ<sup>D</sup> στένεται<sub>PräM/P</sub> μαλερῷ,<sup>AdjD</sup>  
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] τοκέες<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλοχοι<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἡμερολεγδὸν<sup>Adv</sup>  
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] τείνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνον<sup>A</sup> τρομέονται.<sub>PräM/P</sub>  
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

## Strophe 1

- [65] [Χορός]: πεπέρακεν<sub>PerAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> περσέπτολις<sup>AdjN</sup> ἦδη<sup>Adv</sup>  
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] βασίλεος<sup>AdjN</sup> στρατὸς<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀντίπορον<sup>AdjA</sup>  
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] γείτονα<sup>AdjA</sup> χώραν,<sup>A</sup>  
benachbarter Gegend,
- [68] λινοδέσμω<sup>AdjD</sup> σχεδίᾳ<sup>D</sup> πορθ||μὸν<sup>A</sup>  
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] ἀμείψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gewechselt|habend
- [70] Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> Ἐλλας,<sup>N</sup>  
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] πολύγομφον<sup>AdjA</sup> ὄδισμα<sup>A</sup>  
viel|genietetes Weg|werk
- [72] ζυγὸν<sup>A</sup> ἀμφιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αὐχένι<sup>D</sup> πόντου.<sup>G</sup>  
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

## Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: πολυάνδρου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ασίας<sup>G</sup> θούριος<sup>AdjN</sup> ἄρχων<sup>N</sup>  
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher

- [74] ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup> ποιμα||νόριον<sup>AdjA</sup>  
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] θεῖον<sup>AdjA</sup> ἐλαύνει<sup>PräAkt</sup>  
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν,<sup>Adv</sup> πεζονόμον<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔκ<sup>Prp</sup>  
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε<sup>Pt</sup> θαλάσσας,<sup>G</sup>  
und der|See,
- [78] ἔχυροιστ<sup>AdjD</sup> πεποιθώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
festen vertrauend
- [79] στυφελοῖς<sup>AdjD</sup> ἐφέταις,<sup>D</sup> χρυσογόνου<sup>AdjG</sup>  
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς<sup>G</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.<sup>N</sup>  
Geschlechts gott|gleicher Mann.

## Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμμασι<sup>D</sup> λεύσσων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου<sup>AdjG</sup> δέργυμα<sup>N</sup> δράκοντος,<sup>G</sup>  
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολυναύτας,<sup>AdjA</sup>  
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριόν<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἄρμα<sup>A</sup> διώκων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
syrisches auch Gespann verfolgend,
- [85] ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> δοιρικλύτοις<sup>AdjD</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup>  
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] τοξόδαμνον<sup>AdjA</sup> Ἄρη.<sup>A</sup>  
bogen|bändigenden Ares.

## Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: δόκιμος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑποστὰς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
erprobte aber keiner stand|haltend
- [88] μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> φεύματι<sup>D</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
großem Strom der|Männer
- [89] ἔχυροῖς<sup>AdjD</sup> ἔρκεσιν<sup>D</sup> εἰργειν<sup>PräAkt</sup>  
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren
- [90] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> κῦμα<sup>A</sup> θαλάσσας.<sup>G</sup>  
un|kämpfbare Woge der|See.
- [91] ἀπρόσοιστος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Περσᾶν<sup>G</sup>  
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] στρατὸς<sup>N</sup> ἀλκίφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λαός.<sup>N</sup>  
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

## Strophe 3

- [93] [Χορός]: θεόθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Μοῖρα<sup>A</sup> ἐκράτησεν<sup>AorAkt</sup>  
von|den|Göttern denn gemäß der|Moira ob|siegte
- [94] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιόν, <sup>AdjA</sup> ἐπέσκηψε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πέρσαις<sup>D</sup>  
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] πολέμους<sup>A</sup> πυργοδαίκτους<sup>AdjA</sup>  
Kriege turm|zerstörend
- [97] διέπειν<sup>PräAkt</sup> ἵππιοχάρμας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κλόνους<sup>A</sup>  
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεών<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάσεις.<sup>A</sup>  
der|Städte und Auf|stände.

## Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: ἔμαθον<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> εύρυπόροιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσας<sup>G</sup>  
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] πολιαινομένας<sup>A</sup> Präm/P πνεύματι<sup>D</sup> λάβρω<sup>AdjD</sup>  
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] ἐσορᾶν<sup>PräAkt</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,<sup>A</sup>  
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] πίσυνοι<sup>AdjN</sup> λεπτοδόμοις<sup>AdjD</sup> πείσμασι<sup>D</sup> λα||οπόροις<sup>AdjD</sup>  
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbar
- [106] τε<sup>Pt</sup> μαχαναῖς.<sup>D</sup>  
und Vorrichtungen.

## Strophe 4

- [107] [Χορός]: δολόμητιν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπάταν<sup>A</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] τίς<sup>N</sup> Pr ἀνὴρ<sup>N</sup> θνατὸς<sup>AdjN</sup> ἀλύξει;<sup>AorAkt</sup>  
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] τίς<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> κραιπνῷ<sup>AdjD</sup> ποδὶ<sup>D</sup> πήδη||μα<sup>A</sup>  
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] τόδ'<sup>A</sup> Pr εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων;<sup>N</sup> Präm/Akt  
dieses leicht herrschend;

## Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: φιλόφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παρασαίνει<sup>PräAkt</sup>  
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
- [112] βροτὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄρκυας<sup>A</sup> Ἄτα,<sup>N</sup>  
den|Sterblichen in Netze Áta,
- [113] τόθεν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὑπερθέν<sup>Adv</sup>  
von|dort nicht ist nach|oben
- [114] νιν<sup>A</sup> Pr ἄνατον<sup>AdjA</sup> ἐξαλύξαι.<sup>AorAkt</sup>  
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

## Strophe 5

- [115] [Χορός]: ταῦτά<sup>A</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μελαγχίτων<sup>AdjN</sup>  
dieses mir schwarz|gewandet
- [116] φρὴν<sup>N</sup> ἀμύσσεται<sup>Präm/P</sup> φόβῳ,<sup>D</sup>  
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
- [116a] óă, ij  
o|weh,
- [117] Περσικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατεύματος<sup>G</sup>  
des|persischen Heeres
- [118] τοῦδε,<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> πύθη||ται<sup>AorSM/P</sup>  
dieses, nicht die|Stadt erfahre
- [119] κένανδρον<sup>AdjA</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ἄστυ<sup>A</sup> Σουσίδος,<sup>AdjG</sup>  
mann|leer sehr Stadt der|Susasier,

## Antistrophe 5

- [120] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Κισσίων<sup>AdjG</sup> πόλισμ<sup>,N</sup>  
und die Stadt|anlage der|Kissier

- [121] **άντιδουπον**<sup>AdjN</sup> **ἀσεται,**<sup>PräM/P</sup>  
wider|hallend wird|singend,
- [121a] **όα,**<sup>ij</sup>  
o|weh,
- [122] **τοῦτ'**<sup>A</sup> **πρ** **ἔπος**<sup>A</sup> **γυναικοπληθῆς**<sup>AdjN</sup>  
dieses Wortfrauen|gefüllt
- [123] **ὅμιλος**<sup>N</sup> **ἀπύων,**<sup>N</sup> **ΠρᾶAkt**  
Haufe aus|rufend,
- [125] **βυσσίνοις**<sup>AdjD</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέπλοις**<sup>D</sup> **πέση**<sup>AorSAkt</sup> **λακίς.**<sup>N</sup>  
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Riß.

## Strophe 6

- [126] [Χορός]: **πᾶς**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἰππηλάτας**<sup>N</sup>  
ganz denn Wagenlenker
- [127] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πεδοστιβῆς**<sup>AdjN</sup> **λεῶς**<sup>N</sup>  
und Boden|tretend Volk
- [128] **σμῆνος**<sup>N</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **ἐκλέλοιπεν**<sup>PerAkt</sup> **μελισσᾶν**<sup>G</sup>  
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen
- [129] **σὺν**<sup>Prp</sup> **όρχάμω**<sup>D</sup> **στρατοῦ,**<sup>G</sup>  
mit Führer des|Heeres,
- [130] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀμφίζευκτον**<sup>AdjA</sup> **ἐξαμείψας**<sup>N</sup> **ΑορAkt**  
den doppelt|gejochten gewechselt|habend
- [131] **ἀμφοτέρας**<sup>AdjA</sup> **ἄλιον**<sup>AdjA</sup>  
beider mehr|ig
- [132] **πρῶνα**<sup>A</sup> **κοινὸν**<sup>AdjA</sup> **αἴας.**<sup>G</sup>  
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

## Antistrophe 6

- [133] [Χορός]: **λέκτρα**<sup>N</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἀνδρῶν**<sup>G</sup> **πόθῳ**<sup>D</sup>  
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht
- [134] **πίμπλαται**<sup>PräM/P</sup> **δακρύμασιν.**<sup>D</sup>  
füllt|sich mit|Tränen.
- [135] **Περσίδες**<sup>N</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἀβροπενθεῖς**<sup>AdjN</sup> **ἐκάστα**<sup>Adv</sup>  
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils
- [136] **πόθῳ**<sup>D</sup> **φιλάνορι**<sup>AdjD</sup>  
vor|Sehnsucht mann|liebend
- [137] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰχμάεντα**<sup>AdjA</sup> **θοῦρον**<sup>AdjA</sup> **εύνατήρα**<sup>A</sup>  
den speer|tragenden raschen Bett|hüter
- [138] **ἀποπεμψαμένα**<sup>N</sup> **ΑορM/P**  
hinweg|gesandt|habend
- [139] **λείπεται**<sup>PräM/P</sup> **μονόζυξ.**<sup>AdjN</sup>  
bleibt allein|gejocht.
- [140] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἄγε,**<sup>PräAkt</sup> **Πέρσαι,**<sup>V</sup> **τόδ'**<sup>A</sup> **πρ** **ἐνεζόμενοι**<sup>N</sup> **ΠρäM/P**  
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] **στέγος**<sup>A</sup> **ἀρχαῖον,**<sup>AdjA</sup>  
Dach alt|,
- [142] **φροντίδα**<sup>A</sup> **κεδνὴν**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **βαθύβουλον**<sup>AdjA</sup>  
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] **Θώμεθα,**<sup>PräM/P</sup> **Χρεία**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **προσήκει.**<sup>PräAkt</sup>  
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] **πῶς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **πράσσει**<sup>PräAkt</sup> **Ξέρης**<sup>N</sup> **βασιλεὺς**<sup>N</sup>  
wie also macht|es Xerxes König

- [145] Δαρειογενής, *AdjN*  
darius|geboren,
- [146] τὸ<sup>ArtN</sup> πατρωνύμιον<sup>AdjN</sup> γένος<sup>N</sup> ἡμέτερον.<sup>AdjN</sup>  
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον<sup>Kon</sup> τόξου<sup>G</sup> ρῦμα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικῶν,<sup>N</sup> PräAkt  
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ<sup>Kon</sup> δορικράνοι<sup>AdjG</sup>  
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης<sup>G</sup> ισχὺς<sup>N</sup> κεκράτηκεν, *PerAkt*  
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἡδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἵσον<sup>AdjN</sup> ὄφθαλμοῖς<sup>D</sup>  
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος<sup>N</sup> ὄρμαται<sub>PräM/P</sub> μήτηρ<sup>N</sup> βασιλέως,<sup>G</sup>  
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] βασίλεια<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐμή·<sup>AdjN</sup> προσπίτνω· *PräAkt*  
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ<sup>Kon</sup> προσφθόγγοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρεῶν<sup>N</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] πάντας<sup>AdjA</sup> μύθοισι<sup>D</sup> προσαυδᾶν. *PräAkt*  
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ᾗ<sup>ii</sup> βαθυζώνων<sup>AdjG</sup> ἄνασσα<sup>N</sup> Περσίδων<sup>G</sup> ὑπερτάτη, *AdjSupN*  
o der|tief|gegürtenen Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μῆτερ<sup>V</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Ξέρξου<sup>G</sup> γεραιά,<sup>AdjN</sup> χαῖρε,<sub>PräAkt</sub> Δαρείου<sup>G</sup> γύναι.<sup>V</sup>  
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] Θεοῦ<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εύνάτειρα<sup>N</sup> Περσῶν,<sup>G</sup> Θεοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήτηρ<sup>N</sup> ἔψυς, *AorSAkt*  
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δαίμων<sup>N</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μεθέστηκε<sub>PerAkt</sub> στρατῷ.<sup>D</sup>  
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λιποῦσ·<sup>N</sup> *AorSAkt* ίκάνω<sub>PräAkt</sub> χρυσεοστόλμους<sup>AdjA</sup> δόμους<sup>A</sup>  
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Δαρείου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κάμὸν<sup>KonAdjA</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> εύνατήριον.<sup>A</sup>  
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] κάμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> καρδίαν<sup>A</sup> ἀμύσσει<sub>PräAkt</sub> φροντίς.<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὄμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρῶ<sub>FuAkt</sub>  
und|mich Herz zerreißt Sorge zu aber euch werde|sagen
- [162] μῦθον<sup>A</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὖσ<sup>N</sup> *PräAkt* ἀδείμαντος,<sup>AdjG</sup> φίλοι,<sup>V</sup>  
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] μὴ<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> κονίσας<sup>N</sup> *AorSAkt* οὖδας<sup>A</sup> ἀντρέψῃ<sub>AorAkt</sub> ποδὶ<sup>D</sup>  
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὅλβον,<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Δαρεῖος<sup>N</sup> ἥρεν<sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> τινος.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Glück, den Dareios erhabt nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτά<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> διπλῆ<sup>AdjN</sup> μέριμνα<sup>N</sup> φραστός<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> φρεσίν,<sup>D</sup>  
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] μήτε<sup>Kon</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἀνάνδρων<sup>AdjG</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τιμῇ<sup>D</sup> σέβειν<sub>PräAkt</sub>  
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] μήτ<sup>Kon</sup> ἀχρημάτοισι<sup>AdjD</sup> λάμπειν<sub>PräAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> ὕσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σθένος<sup>N</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἔστι<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμεμφής,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὄφθαλμῷ<sup>D</sup> φόβος.<sup>N</sup>  
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·
- [169] ὅμμα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> νομίζω<sub>PräAkt</sub> δεσπότου<sup>G</sup> παρουσίαν.<sup>A</sup>  
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς<sup>Prp</sup> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> τῶνδε,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σύμβουλοι<sup>N</sup> λόγου<sup>G</sup>  
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> γένεσθε,<sup>AorM/P</sup> Πέρσαι,<sup>V</sup> γηραλέα<sup>AdjN</sup> πιστώματα.<sup>N</sup>  
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κέδων<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> πρὸστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> βουλεύματα.<sup>N</sup>  
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ<sup>Adv</sup> τόδι<sup>N</sup> τσθι,<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> ἄνασσα<sup>N</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρὸς δὶς<sup>Adv</sup> φράσαι<sup>AorAkt</sup>  
gut dies wisste, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ,<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>N</sup> μήτ,<sup>Kon</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὥν<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δύναμις<sup>N</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> θέλῃ<sup>PräAkt</sup>  
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὔμενείς<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντας<sup>A</sup> πρὸκτ<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> πρὸς τῶνδε<sup>G</sup> συμβούλους<sup>A</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup>  
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> νυκτέροις<sup>AdjD</sup> ὄνείρασιν<sup>D</sup>  
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ',<sup>PräAkt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> στείλας<sup>N</sup> αορσάκτ<sup>A</sup> στρατὸν<sup>A</sup>  
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] ίαόνων<sup>G</sup> γῆν<sup>A</sup> οἰχεται<sup>PräM/P</sup> πέρσαι<sup>AorAkt</sup> θέλων.<sup>N</sup>  
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> τοιόνδι<sup>AdjA</sup> ἐναργὲς<sup>AdjA</sup> εἰδόμην<sup>AorSMed</sup>  
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|lich
- [180] ὡς<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> εὐφρόνης<sup>G</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι.<sup>D</sup>  
wie der vorherigen Nacht sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην<sup>Du</sup> αορσάκτ<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> γυναῖκ<sup>DuN</sup> εὔείμονε,<sup>AdjDuN</sup>  
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πέπλοισι<sup>D</sup> περσικοῖς<sup>AdjD</sup> ἡσκημένη,<sup>N</sup> περμ/π  
die zwar Gewänder persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> Δωρικοῖσιν,<sup>AdjD</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄψιν<sup>A</sup> μολεῖν,<sup>AorSAkt</sup>  
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκπρεπεστάτα<sup>AdvSup</sup> πολύ,<sup>Adv</sup>  
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμώμω,<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κασιγνήτα<sup>DuN</sup> γένους<sup>G</sup>  
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτο<sup>AdjG</sup> πάτραν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔναιον<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
des|selben Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ<sup>D</sup> λαχοῦσα<sup>N</sup> αορσάκτ γαῖαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βάρβαρον.<sup>AdjA</sup>  
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ<sup>DuD</sup> πρὸς στάσιν<sup>A</sup> τιν',<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δόκουν<sup>ImpAkt</sup> ὅρāν,<sup>PräAkt</sup>  
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> παῖς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> μαθὼν<sup>N</sup> αορσάκτ  
zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε<sup>ImpAkt</sup> κάπραυνεν,<sup>ImpAkt</sup> ἄρμασιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕπο<sup>Prp</sup>  
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>DuA</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέπαδον<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐχένων<sup>G</sup>  
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälse
- [192] τίθησι.<sup>PräAkt</sup> χὴ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆδ'<sup>D</sup> πευργοῦτο<sup>ImpM/P</sup> στολῇ<sup>D</sup>  
legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν<sup>Prp</sup> ἡνίασι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἴχεν<sup>ImpAkt</sup> εὔαρκτον<sup>AdjA</sup> στόμα,<sup>A</sup>  
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσφάδαζε,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> ἔντη<sup>Adv</sup> δίφρου<sup>G</sup>  
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυναρπάζει<sup>PräAkt</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt

- [196] ἄνευ<sup>Prp</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζυγὸν<sup>A</sup> θραύει<sup>PräAkt</sup> μέσον.<sup>AdjA</sup>  
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμὸς<sup>AdjN</sup> παῖς,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατὴρ<sup>N</sup> παρίσταται<sup>PräM/P</sup>  
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος<sup>N</sup> οἰκτείρων<sup>N</sup> ΠräAkt σφε·<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὥρᾳ<sup>PräAkt</sup>  
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ξέρηξ,<sup>N</sup> πέπλους<sup>A</sup> ῥήγνυσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώματι.<sup>D</sup>  
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSAkt</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|lich.
- [201] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέστην<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> καλλιρρόου<sup>AdjG</sup>  
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα<sup>AorAkt</sup> πηγῆς,<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θυηπόλω<sup>AdjD</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν<sup>A</sup> προσέστην,<sup>AorSAkt</sup> ἀποτρόποιστ<sup>AdjD</sup> δαίμοσιν<sup>D</sup>  
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] Θέλουσσα<sup>N</sup> ΠräAkt θῦσαι<sup>AorAkt</sup> πέλανον,<sup>A</sup> ὡν<sup>G</sup> Pr τέλη<sup>N</sup> τάδε.<sup>N</sup> Pr  
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φεύγοντ<sup>'A</sup> ΠräAkt αἰετὸν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχάραν<sup>A</sup>  
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου·<sup>G</sup> φόβῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφθονγος<sup>AdjN</sup> ἐστάθην,<sup>AorSPas</sup> φίλοι·<sup>V</sup>  
des|Phoibos aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde.
- [207] μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίρκον<sup>A</sup> εἰσορῷ<sup>PräAkt</sup> δρόμῳ<sup>D</sup>  
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς<sup>D</sup> ἐφορμαίνοντα<sup>A</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> χηλαῖς<sup>D</sup> κάρα<sup>A</sup>  
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'.<sup>A</sup> ΠräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> πτήξας<sup>N</sup> AorSAkt δέμας<sup>A</sup>  
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε.<sup>ImpAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἔμοιγε<sup>D</sup> Pr δείματ'<sup>A</sup> εἰσιδεῖν,<sup>AorSAkt</sup>  
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν.<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιστε,<sup>PräAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἔμὸς<sup>AdjN</sup>  
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας<sup>N</sup> AorAkt μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτ'<sup>AorMed</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup>  
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράξας,<sup>N</sup> AorAkt οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπεύθυνος<sup>AdjN</sup> πόλει,<sup>D</sup>  
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς<sup>N</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Adv</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr κοιρανεῖ<sup>PräAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr βουλόμεσθα,<sup>PräM/P</sup> μῆτερ,<sup>V</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> φοβεῖν<sup>PräAkt</sup> λόγοις<sup>D</sup>  
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε<sup>Kon</sup> θαρσύνειν,<sup>PräAkt</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προστροπαῖς<sup>D</sup> ίκνουμένη,<sup>N</sup> Präm/P  
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> Pr φλαῦρον<sup>AdjA</sup> εἴδει,<sup>AorAkt</sup> αἴτοῦ<sup>PräM/P</sup> τῶνδ<sup>G</sup> Pr ἀποτροπὴν<sup>A</sup> τελεῖν,<sup>PräAkt</sup>  
wenn etwas schlechtes du|sahest, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγάθ,<sup>AdjA</sup> ἐκτελῆ<sup>AdjA</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνοις<sup>D</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> φίλοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι.<sup>AdjD</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> χοὰς<sup>A</sup>  
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] Γῇ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθιτοῖς<sup>AdjD</sup> χέασθαι<sup>AorMed</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴτοῦ<sup>PräM/P</sup> τάδε,<sup>A</sup> Pr  
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen. güting|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup> Δαρεῖον,<sup>A</sup> ὄνπερ<sup>A</sup> Pr φῆς<sup>PräAkt</sup> ίδεῖν<sup>AorSAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὐφρόνην,<sup>A</sup>  
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] ἔσθλά<sup>AdjA</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέμπειν<sub>PräAkt</sub> τέκνω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆς<sup>G</sup> ἔνερθεν<sub>Adv</sub> ἐς<sup>Prp</sup> φάος,<sup>A</sup>  
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] τάμπαλιν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γαία<sup>D</sup> κάτοχ<sup>AdjA</sup> μαυροῦσθαι<sub>PräM/P</sub> σκότω<sup>D</sup>  
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμόμαντις<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρευμενῶς<sup>Adv</sup> παρήνεσα.<sub>AorAkt</sub>  
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|lich.
- [225] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανταχῇ<sup>Adv</sup> τελεῖν<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρίνομεν<sub>PräAkt</sub> πέρι.<sub>Prp</sub>  
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Άτοσσα]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> εὔνους<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρώτος<sup>AdjNSup</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔνυπνίων<sup>G</sup> κριτῆς<sup>N</sup>  
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἔμοισι<sup>AdjD</sup> τήνδ',<sub>ArtA</sub> ἐκύρωσας<sub>AorAkt</sub> φάτιν.<sup>A</sup>  
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο<sub>PräM/P</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sub>ArtA</sub> χρηστά·<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐφίεσαι,<sub>PräM/P</sub>  
möge|erfüllt|werden eben die guten diesses aber wie du|begehrst,
- [229] πάντα<sup>AdjA</sup> θήσομεν<sub>FuAkt</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> τοῖς<sub>ArtD</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔνερθε<sub>Adv</sub> γῆς<sup>G</sup> φίλοις,<sup>D</sup>  
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὗτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> μόλωμεν.<sub>AorSAkt</sub> κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐκμαθεῖν<sub>AorAkt</sub> θέλω,<sub>PräAkt</sub>  
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὦ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> ποὺ<sup>Adv</sup> τὰς<sub>ArtA</sub> Αθήνας<sup>A</sup> φασὶν<sub>PräAkt</sub> ἰδρῦσθαι<sub>PerM/P</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῆλε<sup>Adv</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> δυσμαῖς<sup>D</sup> ἄνακτος<sup>G</sup> Ἡλίου<sup>G</sup> φθινασμάτων.<sup>G</sup>  
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Άτοσσα]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἴμειρ'<sub>PräAkt</sub> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρᾶσαι<sub>AorAkt</sub> πόλιν;<sup>A</sup>  
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zulagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γένοιτ'<sub>AorMed</sub> ἀν<sup>Pt</sup> Ελλὰς<sup>N</sup> βασιλέως<sup>G</sup> ὑπήκοος.<sup>AdjN</sup>  
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Άτοσσα]: ὡδέ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρεστιν<sub>PräAkt</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνδροπλήθεια<sup>N</sup> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸς<sup>N</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἔρξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μήδους<sup>A</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Άτοσσα]: καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τούτοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο;<sup>AdjA</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἔξαρκης<sup>AdjN</sup> δόμοις;<sup>D</sup>  
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου<sup>G</sup> πηγή<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστι,<sub>PräAkt</sub> θησαυρὸς<sup>N</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Άτοσσα]: πότερα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοξουλκὸς<sup>AdjN</sup> αἰχμὴ<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρέπει;<sub>PräAkt</sub>  
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἔγχη<sup>N</sup> σταδαῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> σαγαί.<sup>N</sup>  
keineswegs Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Άτοσσα]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> ποιμάνωρ<sup>N</sup> ἐπεστὶ<sub>PräAkt</sub> κάπιδεσπόζει<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> στρατῷ;<sup>D</sup>  
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὔτινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δοῦλοι<sup>N</sup> κέκληνται<sub>PerM/P</sub> φωτὸς<sup>G</sup> οὐδ,<sub>Kon</sub> ὑπήκοοι.<sup>AdjN</sup>  
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mennes und|nicht untaran.
- [243] [Άτοσσα]: πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μένοιεν<sub>PräAkt</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> πολεμίους<sup>AdjA</sup> ἐπήλυδας;<sup>AdjA</sup>  
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὕστε<sup>Kon</sup> Δαρείου<sup>G</sup> πολύν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> φθεῖραι<sub>AorAkt</sub> στρατόν.<sup>A</sup>  
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Άτοσσα]: δεινά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> ιόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> τεκοῦσι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> φροντίσαι.<sub>AorAkt</sub>  
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖν<sub>PräAkt</sub> τάχ<sup>Adv</sup> εἰσῃ<sub>FuAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> νημερτῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

- [247] τοῦδε<sup>G</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> δράμημα<sup>N</sup> φωτὸς<sup>G</sup> Περσικὸν<sup>AdjN</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν, AorAkt  
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ<sup>Kon</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> σαφές<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr πρᾶγος<sup>A</sup> ἔσθλὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> κλύειν, PräAkt  
und bringt klar irgend|ein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὡī γῆς<sup>G</sup> ἀπάσης<sup>AdjG</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> πολίσματα,<sup>N</sup>  
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὡī Περσὶς<sup>AdjN</sup> αἴα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> πλούτου<sup>G</sup> λιμήν,<sup>N</sup>  
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὡς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μᾶ<sup>AdjD</sup> πληγῇ<sup>D</sup> κατέφθαρται<sup>PerM/P</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup>  
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὄλβος,<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Περσῶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθος<sup>N</sup> οἴχεται<sup>PräM/P</sup> πεσόν.<sup>N</sup> AorSAkt  
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seind.
- [253] ὕμοι, iī κακὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdjASup</sup> ἀγγέλλειν<sup>PräAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἀναπτύξαι<sup>AorAkt</sup> πάθος,<sup>A</sup>  
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι,<sup>V</sup> στρατὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> ὅλωλε<sup>PerAkt</sup> βαρβάρων.<sup>AdjG</sup>  
Perser· Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

## Stasimon

### Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια<sup>N</sup> ἄνια<sup>N</sup> νεόκοτα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Kümmernis Kümmernis neu|gekommen und
- [257] δάι'.<sup>N</sup> αἰαῖ, iī διαίνεσθε,<sup>PräM/P</sup> Πέρ||σαι,<sup>V</sup>  
Leid· ai|ai, halte|aus, Perser,
- [259] τόδ',<sup>A</sup> Pr ἄχος<sup>A</sup> κλύοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: ὡς<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνα<sup>N</sup> Pr διαπεπραγμένα.<sup>N</sup> PerM/P  
wie alle doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀέλπτως<sup>Adv</sup> νόστιμον<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup> φάος.<sup>A</sup>  
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

### Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μακροβίοτος<sup>AdjN</sup> ὄδε<sup>N</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr αἰ||ών<sup>N</sup>  
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] ἐφάνθη<sup>AorPas</sup> γεραιοῖς,<sup>AdjD</sup> ἀκού||ειν<sup>PräAkt</sup>  
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] τόδε<sup>A</sup> Pr πῆμ',<sup>A</sup> ἀελπτον.<sup>AdjA</sup>  
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> παρών<sup>N</sup> PräAkt γέ<sup>Pt</sup> κού<sup>KonPt</sup> λόγους<sup>A</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κλύων,<sup>N</sup> PräAkt  
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] Πέρσαι,<sup>V</sup> φράσαιμ'<sup>AorAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>A</sup> Pr ἐπορσύνθη<sup>AorPas</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

### Strophe 2

- [268] [Χορός]: ὄτοτοτοῖ, iī μάταν<sup>Adv</sup>  
otototoi, vergleichlich
- [269] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα<sup>A</sup> παμμιγῆ<sup>AdjA</sup>  
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] γῆς<sup>G</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ασίδος<sup>AdjG</sup> ἥλθ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰαν<sup>A</sup>  
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde

- [271] Δίαν<sup>AdjA</sup> Ελλάδα<sup>A</sup> χώραν.<sup>A</sup>  
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἀγγελος]: πλήθουσι<sup>D</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> δυσπότμως<sup>Adv</sup> ἔφθαρμένων<sup>G</sup> PerM/P  
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος<sup>G</sup> ἀκταὶ<sup>N</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πρόσχωρος<sup>AdjN</sup> τόπος.<sup>N</sup>  
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

## Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὄτοτοι,<sup>ij</sup> φίλων<sup>AdjG</sup>  
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα<sup>AdjA</sup> μέλεα<sup>A</sup> πολυβαφῆ<sup>AdjA</sup>  
meer|tränkte Glieder viel|gefärzte
- [276] κατθανόντα<sup>A</sup> ΑorSAkt λέγεις<sup>PräAkt</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/P</sup>  
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> διπλάκεσσιν.<sup>D</sup>  
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἀγγελος]: οὐδὲν<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἥρκει<sup>ImpAkt</sup> τόξα,<sup>N</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπώλυτο<sup>ImpM/P</sup>  
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς<sup>N</sup> δαμασθεὶς<sup>N</sup> AorPas ναύοισιν<sup>AdjD</sup> ἐμβολαῖς<sup>D</sup>  
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

## Strophe 3

- [280] [Χορός]: ίνζ'<sup>ij</sup> ἄποτμον<sup>AdjA</sup> βοὰν<sup>A</sup>  
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιανῆ<sup>AdjA</sup> Πέρσαις,<sup>D</sup>  
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ὡς<sup>Adv</sup> πάνται<sup>Adv</sup> παγκάκως<sup>Adv</sup>  
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ<sup>N</sup> θέσαν·<sup>AorAkt</sup> αἰαι<sup>ij</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φθαρέντος.<sup>G</sup> AorPas  
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἀγγελος]: ὡ<sup>ij</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> ἔχθος<sup>A</sup> ὄνομα<sup>A</sup> Σαλαμῖνος<sup>G</sup> κλύειν.<sup>PräAkt</sup>  
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.
- [285] φεῦ,<sup>ij</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Αθηνῶν<sup>G</sup> ὡς<sup>Adv</sup> στένω<sup>PräAkt</sup> μεμνημένος.<sup>N</sup> PerM/P  
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

## Antistrophe 3

- [286] [Χορός]: στυγναῖ<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δάιοις.<sup>AdjD</sup>  
finster doch wahrlich den|Kriegen.
- [287] μεμνῆσθαί<sup>PerM/P</sup> τοι<sup>Pt</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
zu|erinnern ja ist|zur|Hand
- [288] ὡς<sup>Adv</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> σπερμάτων<sup>G</sup>  
wie viele der|Samen
- [289] εὔνιδας<sup>AdjA</sup> ἔκτισσαν<sup>AorAkt</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἀνάνδρους.<sup>AdjA</sup>  
Witwen gründeten und mann|lose.
- [290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> δύστηνος<sup>AdjN</sup> ἔκπεπληγμένη<sup>N</sup> PerM/P  
schweige lange un|selige erschrocken|seiend
- [291] κακοῖς.<sup>D</sup> ὑπερβάλλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡδε<sup>N</sup> Pr συμφορᾶ<sup>N</sup>  
durch|Übel übertrifft denn diese Unglück
- [292] τὸ<sup>ArtN</sup> μήτε<sup>Kon</sup> λέξαι<sup>AorAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἐρωτῆσαι<sup>AorAkt</sup> πάθη.<sup>A</sup>  
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.
- [293] ὅμως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> πημονὰς<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> φέρειν<sup>PräAkt</sup>  
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

- [294] θεῶν<sup>G</sup> διδόντων.<sup>G</sup> PräAkt πᾶν<sup>AdjA</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀναπτύξας<sup>N</sup> AorAkt πάθος<sup>A</sup>  
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] λέξον<sup>AorAkt</sup> καταστάς,<sup>N</sup> AorSAkt κεὶ<sup>Kon</sup> στένεις<sup>PräAkt</sup> κακοῖς<sup>D</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.
- [296] τίς<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τέθυηκε, PerAkt τίνα<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πενθήσομεν<sup>FuAkt</sup>  
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|beträuen
- [297] τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχελείων, AdjG ὅστ'<sup>N</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηπτουχίᾳ<sup>D</sup>  
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] ταχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἄνανδρον<sup>AdjA</sup> τάξιν<sup>A</sup> ἡρόμου<sup>AdjG</sup> θανών;<sup>N</sup> AorSAkt  
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: Ξέρηξ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ζῆ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέπει<sup>PräAkt</sup> φάος.<sup>A</sup>  
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: ἔμοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> δώμασιν<sup>D</sup> φάος<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup>  
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] καὶ<sup>Kon</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μελαγχίμου. AdjG  
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μυρίας<sup>AdjG</sup> ἕππου<sup>G</sup> βραβεὺς<sup>N</sup>  
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] στύφλους<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> θείνεται<sup>PräM/P</sup> Σιληνιῶν. AdjG  
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] χῶ<sup>KonArtN</sup> χιλίαρχος<sup>N</sup> Δαδάκης<sup>N</sup> πληγῇ<sup>D</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] πήδημα<sup>A</sup> κοῦφον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀφήλατο. AorMed  
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab.
- [306] Τενάγων<sup>N</sup> τ̄<sup>Pt</sup> ἀριστεὺς<sup>N</sup> Βακτρίων<sup>G</sup> ιθαιγενῆς<sup>AdjN</sup>  
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] Θαλασσόπληκτον<sup>AdjA</sup> νῆσον<sup>A</sup> Αἰαντος<sup>G</sup> πολεῖ. PräAkt  
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] Λίλαιος,<sup>N</sup> Αρσάμης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κ̄<sup>Kon</sup> Αργήστης<sup>N</sup> τρίτος,<sup>AdjN</sup>  
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] οἴδ<sup>N</sup> Pr ἀμφὶ<sup>Prp</sup> νῆσον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πελειοθέμμονα<sup>AdjA</sup>  
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] δινούμενοι<sup>N</sup> PräM/P 'κύρισσον<sup>AorAkt</sup> ισχυρὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
sich|drehend bestimmten starke Erde.
- [311] πηγαῖς<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> Νείλου<sup>G</sup> γειτονῶν<sup>N</sup> PräAkt Αἰγυπτίου<sup>AdjG</sup>  
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen
- [312] Ἀρκτεύς,<sup>N</sup> Άδεύης,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φερεσσάκης<sup>AdjN</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup>  
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] Φαρνοῦχος,<sup>N</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr ναὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> πέσον. AorSAkt  
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] Χρυσεὺς<sup>N</sup> Μάταλλος<sup>N</sup> μυριόνταρχος<sup>N</sup> θανών,<sup>N</sup> AorSAkt  
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἕπποι<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> τρισμυρίας,<sup>AdjG</sup>  
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν<sup>AdjA</sup> ζαπληθῆ<sup>AdjA</sup> δάσκιον<sup>AdjA</sup> γενειάδα<sup>A</sup>  
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ', AorAkt ἀμείβων<sup>N</sup> PräAkt χρῶτα<sup>A</sup> πορφυρέα<sup>AdjD</sup> βαφῆ.<sup>D</sup>  
befeuhtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ<sup>Kon</sup> Μάγος<sup>N</sup> Ἄραβος,<sup>AdjN</sup> Αρτάβης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Βάκτριος,<sup>AdjN</sup>  
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς<sup>AdjG</sup> μέτοικος<sup>N</sup> γῆς,<sup>G</sup> ἐκεὶ<sup>Adv</sup> κατέφθιτο. ImpM/P  
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.

- [320] Ἀμιστρίς<sup>N</sup> Ἀμφιστρεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύπονος<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν,<sup>N</sup> PräAkt ὅ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> Ἀριόμαρδος<sup>N</sup> Σάρδεσ<sup>D</sup>  
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος<sup>A</sup> παρασχών,<sup>N</sup> AorSAkt Σεισάμης<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύσιος,<sup>AdjN</sup>  
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> πεντάκις<sup>Adv</sup> νεῶν<sup>G</sup>  
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός,<sup>N</sup> γένος<sup>N</sup> Λυρναῖος,<sup>AdjN</sup> εὔειδής<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup>  
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται<sub>PräM/P</sub> θανὼν<sup>N</sup> AorSAkt δείλαιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> εύτυχως<sup>Adv</sup>  
liegt gestorben elend nicht gar glücklich.
- [326] Συέννεσίς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εύψυχίαν,<sup>A</sup>  
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων<sup>AdjG</sup> ἄπαρχος,<sup>N</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ<sup>N</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> πόνον<sup>A</sup>  
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἔχθροις<sup>D</sup> παρασχών<sup>N</sup> AorSAkt εύκλεως<sup>Adv</sup> ἀπώλετο.<sup>AorM/P</sup>  
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zurunde.
- [329] τοσόνδε<sup>Adv</sup> ταγῶν<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπεμνήσθην<sup>AorPas</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
so|viel der|Führer nun wurde|lich|erinnert über.
- [330] πολλῶν<sup>AdjG</sup> παρόντων<sup>G</sup> PräAkt δ'<sup>Pt</sup> ὄλιγ<sup>'AdjA</sup> ἀπαγγέλλω<sub>PräAkt</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
vieler Anwesenden aber weniges melde|lich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰσι,<sup>ij</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ὕψιστα<sup>AdjASup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλύω<sub>PräAkt</sub> τάδε,<sup>A</sup>  
ai|ai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: αἴσχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Πέρσαις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιγέα<sup>AdjA</sup> κωκύματα.<sup>A</sup>  
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> φράσον<sub>AorAkt</sub> μοι<sup>D</sup> Pr τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἀναστρέψας<sup>N</sup> AorSAkt πάλιν.<sup>Adv</sup>  
aber sage mir dieses um|wendend wieder.
- [334] πόσον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> Ἑλληνίδων,<sup>AdjG</sup>  
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ώστ'<sup>Kon</sup> ἀξιωσαι<sub>AorSAkt</sub> Περσικῷ<sup>AdjD</sup> στρατεύματι<sup>D</sup>  
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην<sup>A</sup> συνάψαι<sub>AorAkt</sub> ναίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐμβολαῖς;<sup>D</sup>  
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σάφ<sup>'Adv</sup> ισθ'<sub>PräAkt</sub> ἔκατι<sup>Prp</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup>  
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν<sup>D</sup> κρατῆσαι.<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλησιν<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ<sup>ArtN</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τριακάδας<sup>A</sup> δέκα<sup>AdjA</sup>  
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν,<sup>G</sup> δεκάς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup> Pr χωρὶς<sup>Prp</sup> ἔκκριτος.<sup>AdjN</sup>  
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert.
- [341] Ξέρη<sup>D</sup> δέ,<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδα,<sub>PerAkt</sub> χιλιάς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὡν<sup>G</sup> Pr ἦγε<sub>ImpAkt</sub> πλῆθος,<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπέρκοποι<sup>AdjN</sup> τάχει<sup>D</sup>  
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἔκατὸν<sup>AdjA</sup> δις<sup>Adv</sup> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> ἐπτάθ'.<sup>AdjA</sup> ὥδ<sup>'Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> λόγος.<sup>N</sup>  
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig. so hält Bericht.
- [344] μή<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δοκοῦμεν<sub>PräM/P</sub> τῇδε<sup>D</sup> Pr λειφθῆναι<sub>AorPas</sub> μάχη;<sup>D</sup>  
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;

- [345] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅδε <sup>Adv</sup> δαίμων<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατέφθειρε <sup>AorAkt</sup> στρατόν,<sup>A</sup>  
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα<sup>A</sup> βρίσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ισορρόπω <sup>AdjD</sup> τύχη.<sup>D</sup>  
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ<sup>N</sup> πόλιν<sup>A</sup> σώζουσι <sup>PräAkt</sup> παλλάδος<sup>G</sup> θεᾶς.<sup>G</sup>  
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ' <sup>Adv</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> Αθηνῶν<sup>G</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἀπόρθητος<sup>AdjN</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν<sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὄντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔρκος<sup>N</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> ἀσφαλές.<sup>AdjN</sup>  
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ<sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ναυσὶ<sup>D</sup> συμβολῆς<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἦν, <sup>ImpAkt</sup> φράσον. <sup>AorAkt</sup>  
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage.
- [351] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατῆρξαν, <sup>AorAkt</sup> πότερον <sup>Kon</sup> Ἕλληνες,<sup>N</sup> μάχης,<sup>G</sup>  
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοσσα]: ἢ <sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμός,<sup>AdjN</sup> πλήθει<sup>D</sup> καταυχήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> νεῶν;<sup>G</sup>  
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν <sup>AorAkt</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὦ οἶ δέσποινα, <sup>V</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἀλάστωρ<sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> δαίμων<sup>N</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
erschienen|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ<sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ἕλλην<sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Αθηναίων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
Mann denn Griechen aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐλεξε <sup>AorSAkt</sup> παιδὶ<sup>D</sup> σῷ <sup>AdjD</sup> Ξέρξῃ<sup>D</sup> τάδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ξεται <sup>FuMed</sup> κνέφας,<sup>N</sup>  
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἕλληνες<sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μενοῖεν, <sup>FuAkt</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σέλμασιν<sup>D</sup>  
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν<sup>G</sup> ἐπανθορόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοσε <sup>Adv</sup>  
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ<sup>D</sup> κρυφαίω <sup>AdjD</sup> βίοτον<sup>A</sup> ἐκσωσοίατο. <sup>AorMed</sup>  
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὔθυς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἥκουσεν, <sup>AorAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ξυνεὶς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δόλον<sup>A</sup>  
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἐλληνος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> θεῶν<sup>G</sup> φθόνον,<sup>A</sup>  
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν <sup>AdjD</sup> προφωνεῖ <sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ναυάρχοις<sup>D</sup> λόγον,<sup>A</sup>  
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὗτ' <sup>Adv</sup> ἀν <sup>Pt</sup> φλέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκτῖσιν<sup>D</sup> ἥλιος<sup>N</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ, <sup>AorAkt</sup> κνέφας<sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τέμενος<sup>A</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> λάβῃ, <sup>AorAkt</sup>  
ablässe|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι <sup>AorAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> στίφος<sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> στοίχοις<sup>D</sup> τρισὶν<sup>AdjD</sup>  
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους<sup>A</sup> φυλάσσειν <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόρους<sup>A</sup> ἀλιρρόθους, <sup>AdjA</sup>  
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας<sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> νῆσον<sup>A</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> πέριξ. <sup>Adv</sup>  
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum.
- [369] ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόρον<sup>A</sup> φευξοίαθ' <sup>AorMed</sup> Ἕλληνες<sup>N</sup> κακόν, <sup>AdjA</sup>  
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν<sup>D</sup> κρυφαίως<sup>Adv</sup> δρασμὸν<sup>A</sup> εύρόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τινά, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeneinen,

- [371] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> στέρεσθαι<sup>PräM/P</sup> κρατὸς<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> προκείμενον.<sup>N</sup> PräM/P  
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ',<sup>AdjA</sup> ξλεξε<sup>AorSAkt</sup> κάρθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εὐθύμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον<sup>A</sup> ΠräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἡπίστατο.<sup>ImpM/P</sup>  
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκόσμως,<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πειθάρχῳ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] δεῖπνόν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπορσύνοντο,<sup>ImpM/P</sup> ναυβάτης<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο<sup>ImpM/P</sup> κώπην<sup>A</sup> σκαλμὸν<sup>A</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> εὔήρετμον.<sup>AdjA</sup>  
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέγγος<sup>N</sup> ἡλίου<sup>G</sup> κατέφθιτο<sup>PlqM/P</sup>  
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ<sup>N</sup> ἐπίηει,<sup>ImpAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> κώπης<sup>G</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐξ<sup>Prp</sup> ναῦν<sup>A</sup> ἔχώρει,<sup>ImpAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὅπλων<sup>G</sup> ἐπιστάτης.<sup>N</sup>  
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister-
- [380] τάξις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάξιν<sup>A</sup> παρεκάλει<sup>ImpAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> μακρᾶς.<sup>AdjG</sup>  
Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen·
- [381] πλέουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> τεταγμένος,<sup>N</sup> PerM/P  
sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ<sup>Kon</sup> πάννυχοι<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> διάπλοον<sup>A</sup> καθίστασαν<sup>ImpAkt</sup>  
und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῶν<sup>G</sup> ἄνακτες<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ναυτικὸν<sup>AdjA</sup> λεών.<sup>N</sup>  
der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ<sup>N</sup> ἔχώρει,<sup>ImpAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> Ἐλλήνων<sup>G</sup> στρατὸς<sup>N</sup>  
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον<sup>AdjA</sup> ἔκπλουν<sup>A</sup> οὐδαμῆ<sup>Adv</sup> καθίστατο.<sup>ImpM/P</sup>  
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein·
- [386] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> λευκόπωλος<sup>AdjN</sup> ἡμέρᾳ<sup>N</sup>  
als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατέσχε<sup>AorSAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> εύφεγγὴς<sup>AdjN</sup> ἵδεῖν,<sup>AorSAkt</sup>  
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥχῇ<sup>D</sup> κέλαδος<sup>N</sup> Ἐλλήνων<sup>G</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν<sup>Adv</sup> ηύφήμησεν,<sup>AorAkt</sup> ὅρθιον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε<sup>AorSAkt</sup> νησιώτιδος<sup>AdjG</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἥχω.<sup>N</sup> φόβος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> βαρβάροις<sup>AdjD</sup> παρῆν<sup>ImpAkt</sup>  
Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης<sup>G</sup> ἀποσφαλεῖσιν.<sup>D</sup> AorPas οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> φυγῇ<sup>D</sup>  
der|Einsicht ab|gestürzt|seienden· nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν<sup>A</sup> ἐφύμνουν<sup>ImpAkt</sup> σεμυὸν<sup>AdjA</sup> Ἐλληνες<sup>N</sup> τότε,<sup>Adv</sup>  
Paean sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μάχην<sup>A</sup> ὁρμῶντες<sup>N</sup> PräAkt εὔψυχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει.<sup>D</sup>  
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀϋτῇ<sup>D</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐκεῖν<sup>A</sup> Pr ἐπέφλεγεν.<sup>ImpAkt</sup>  
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flammte.

- [396] εύθὺς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάπης<sup>G</sup> ρόθιάδος<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολῆ<sup>D</sup>  
sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἔπαισαν<sup>AorSAkt</sup> ἄλμην<sup>A</sup> βρύχιον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κελεύματος,<sup>G</sup>  
schlugen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐκφανεῖς<sup>AdjN</sup> ίδεῖν.<sup>AorSAkt</sup>  
schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ<sup>ArtN</sup> δεξιὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> εὔτάκτως<sup>Adv</sup> κέρας<sup>N</sup>  
das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἡγεῖτο<sup>ImpM/P</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> στόλος<sup>N</sup>  
führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει,<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὅμοῦ<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräAkt</sup>  
rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν<sup>AdjA</sup> βοήν,<sup>A</sup> ὡī παῖδες<sup>V</sup> Ἐλλήνων<sup>G</sup> ἵτε,<sup>PräAkt</sup>  
großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε<sup>PräAkt</sup> πατρίδ',<sup>A</sup> ἐλευθεροῦτε<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
befreit Vaterland, befreit aber
- [404] παῖδας,<sup>A</sup> γυναῖκας,<sup>A</sup> θεῶν<sup>G</sup> τέ<sup>Pt</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> ξδη,<sup>A</sup>  
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προγόνων.<sup>G</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ἀγών.<sup>N</sup>  
Gräber und der|Vorfahren jetzt über alles Wett|kampf.
- [406] καὶ<sup>Kon</sup> μήν<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Περσίδος<sup>AdjG</sup> γλώσσης<sup>G</sup> ρόθος<sup>N</sup>  
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηντίαζε,<sup>ImpAkt</sup> κούκέτ'<sup>KonPtAdv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέλλειν<sup>PräAkt</sup> ἀκμή.<sup>N</sup>  
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εύθὺς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ναῦς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> χαλκήρῃ<sup>AdjD</sup> στόλου<sup>A</sup>  
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν.<sup>AorSAkt</sup> ἥρξε<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμβολῆς<sup>G</sup> Ἐλληνικὴ<sup>AdjN</sup>  
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς,<sup>N</sup> κάποθραύει<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> Φοινίσσης<sup>AdjG</sup> νεῶς<sup>G</sup>  
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schifffes
- [411] κόρυμβ',<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>N</sup> ηθυνεν<sup>AorAkt</sup> δόρυ.<sup>A</sup>  
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ρεῦμα<sup>N</sup> Περσικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν.<sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλῆθος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στενῷ<sup>AdjD</sup> νεῶν<sup>G</sup>  
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἥθροιστ'<sup>ImpM/P</sup> ἀρωγὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐτὶς<sup>N</sup> ἀλλήλοις<sup>D</sup> παρῆν,<sup>ImpAkt</sup>  
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτοὶ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑψ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐμβόλοις<sup>D</sup> χαλκοστόμοις<sup>AdjD</sup>  
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίσοντ',<sup>N</sup> πρᾶ<sup>AdjA</sup> έθραυσον<sup>ImpAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κωπήρη<sup>AdjA</sup> στόλου,<sup>A</sup>  
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beselten Flotte,
- [417] Ἐλληνικά<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup>  
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλω<sup>D</sup> πέριξ<sup>Adv</sup> ἔθεινον,<sup>ImpAkt</sup> ὑπτιοῦτο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφη<sup>N</sup> νεῶν,<sup>G</sup> θάλασσα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ίδεῖν,<sup>AorSAkt</sup>  
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων<sup>G</sup> πλήθουσα<sup>N</sup> πρᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόνου<sup>G</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> χοιράδες<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπλήθυον,<sup>ImpAkt</sup>  
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,

- [422] φυγῇ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκόσμω<sup>AdjD</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> ναῦς<sup>N</sup> ἡρέσσετο, <sub>ImpM/P</sub>  
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> στρατεύματος.<sup>G</sup>  
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θύνουσι<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἰχθύων<sup>G</sup> βόλον<sup>A</sup>  
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι<sup>AdjD</sup> κωπῶν<sup>G</sup> θραύμασίν<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔρειπίων<sup>G</sup>  
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücke und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον, <sub>ImpAkt</sub> ἐρράχιζον, <sub>ImpAkt</sub> οἰμωγὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄμοῦ<sup>Adv</sup>  
schlugen, rücken|spalteten Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν<sup>D</sup> κατεῖχε<sub>ImpAkt</sub> πελαγίαν<sup>AdjA</sup> ἄλα,<sup>A</sup>  
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἔως<sup>Kon</sup> κελαινῆς<sup>AdjG</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ὅμμ'<sup>A</sup> ἀφείλετο. <sub>AorM/P</sub>  
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλῆθος,<sup>N</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέκ'<sup>Adj</sup> ἡματα<sup>A</sup>  
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγοροίην, <sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκπλήσαιμι <sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵσθι, <sub>PräAkt</sub> μηδάμ,<sup>Adv</sup> ἡμέρᾳ <sub>Pr</sub> μιᾶ<sup>AdjD</sup>  
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος<sup>N</sup> τοσούταριθμον<sup>AdjN</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> θανεῖν. <sub>AorSAkt</sub>  
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰαι, ij κακῶν<sup>G</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πέλαγος<sup>N</sup> ἔρρωγεν<sub>PerAkt</sub> μέγα<sup>AdjN</sup>  
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόπαντι<sup>AdjD</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> γένει.<sup>D</sup>  
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵσθι, <sub>PräAkt</sub> μηδέπω<sup>Adv</sup> μεσοῦν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κακόν.<sup>N</sup>  
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seidendes Übel.
- [436] τοιάδ,<sup>AdjN</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> συμφορᾶ<sup>N</sup> πάθους<sup>G</sup>  
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὡς<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὶς<sup>Adv</sup> ἀντισηκῶσαι <sub>AorAkt</sub> ροπῆ.<sup>D</sup>  
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένοιτ'<sub>AorMed</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τῆσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔτ,<sup>Adv</sup> ἔχθίων<sup>AdjKmpN</sup> τύχη;<sup>N</sup>  
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον<sub>AorAkt</sub> τίν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> φῆς<sub>PräAkt</sub> τίνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συμφορὰ<sup>N</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν<sub>AorSAkt</sub> κακῶν<sup>G</sup> ῥέπουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσονα. <sub>AdjKmpA</sub>  
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν<sup>G</sup> ὄσαιπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> ἀκμαῖοι<sup>AdjN</sup> φύσιν,<sup>A</sup>  
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχήν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup> κεύγενειαν<sup>KonA</sup> ἐκπρεπεῖς,<sup>AdjN</sup>  
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτι<sup>D</sup> πίστιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ἀεί,<sup>Adv</sup>  
ihm und dem|Herrsscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνᾶσιν<sub>PerAkt</sub> αἰσχρῶς<sup>Adv</sup> δυσκλεεστάτῳ<sup>AdjSupD</sup> μόρω.<sup>D</sup>  
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἱ<sup>ij</sup> γῶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάλαινα<sup>AdjN</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> κακῆς,<sup>AdjG</sup> φίλοι.<sup>V</sup>  
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίω<sup>AdjD</sup> μόρω<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φῆς<sub>PräAkt</sub> ὄλωλέναι; <sub>PerAkt</sub>  
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: **νῆσός**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **πρ** **έστι**<sub>PräAkt</sub> **πρόσθε**<sup>Adv</sup> **σαλαμῖνος**<sup>G</sup> **τόπων,**<sup>G</sup>  
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] **βαία,**<sup>AdjN</sup> **δύσορμος**<sup>AdjN</sup> **ναυσίν,**<sup>D</sup> **ἡν**<sup>A</sup> **πρ** **ό**<sup>ArtN</sup> **φιλόχορος**<sup>AdjN</sup>  
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] **Πᾶν**<sup>N</sup> **έμβατεύει,**<sub>PräAkt</sub> **ποντίας**<sup>AdjG</sup> **άκτης**<sup>G</sup> **ἐπι.**<sup>Prp</sup>  
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] **ἐνταῦθα**<sup>Adv</sup> **πέμπει**<sub>PräAkt</sub> **τούσδ',**<sup>A</sup> **πρ** **ὅπως,**<sup>Kon</sup> **ὅταν**<sup>Kon</sup> **νεῶν**<sup>G</sup>  
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] **φθαρέντες**<sup>N</sup> **ΑορPas** **έχθροι**<sup>N</sup> **νῆσον**<sup>A</sup> **έκσωζοίατο,**<sub>PräM/P</sub>  
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] **κτείνοιεν**<sub>AorAkt</sub> **εύχείρωτον**<sup>AdjA</sup> **Ἐλλήνων**<sup>AdjG</sup> **στρατόν,**<sup>A</sup>  
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] **φίλους**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὑπεκσώζοιεν**<sub>PräAkt</sub> **ἐναλίων**<sup>AdjG</sup> **πόρων,**<sup>G</sup>  
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] **κακῶς**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μέλλον**<sup>A</sup> **ΠρäAkt** **ἰστορῶν.**<sup>N</sup> **ΠρäAkt** **ώς**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Θεὸς**<sup>N</sup>  
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] **ναῶν**<sup>G</sup> **ἔδωκε**<sub>AorSAkt</sub> **κύδος**<sup>A</sup> **Ἐλλησιν**<sup>AdjD</sup> **μάχης,**<sup>G</sup>  
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] **αὐθημερὸν**<sup>Adv</sup> **φράξαντες**<sup>N</sup> **ΑορAkt** **εύχάλκοις**<sup>AdjD</sup> **δέμας**<sup>A</sup>  
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erzen Leib
- [457] **ὅπλοισι**<sup>D</sup> **ναῶν**<sup>G</sup> **έξέθρωσκον.**<sub>ImpAkt</sub> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus um aber
- [458] **κυκλοῦντο**<sub>ImpM/P</sub> **πᾶσαν**<sup>AdjA</sup> **νῆσον,**<sup>A</sup> **ῶστ'**<sup>Kon</sup> **ἀμηχανεῖν**<sub>PräAkt</sub>  
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] **ὅποι**<sup>Adv</sup> **τράποιντο.**<sub>AorMed</sub> **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **χερῶν**<sup>G</sup>  
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] **πέτροισιν**<sup>D</sup> **ἡράσσοντο,**<sub>ImpM/P</sub> **τοξικῆς**<sup>AdjG</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄπο**<sup>Prp</sup>  
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] **θώμιγγος**<sup>G</sup> **ἰοί**<sup>N</sup> **προσπίνοντες**<sup>N</sup> **ΠρäAkt** **ῶλλυσαν.**<sub>AorSAkt</sub>  
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten.
- [462] **τέλος**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφορμηθέντες**<sup>N</sup> **ΑορPas** **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἐνὸς**<sup>AdjG</sup> **ρόθου**<sup>G</sup>  
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] **παίουσι,**<sub>PräAkt</sub> **κρεοκοποῦσι**<sub>PräAkt</sub> **δυστήνων**<sup>AdjG</sup> **μέλη,**<sup>A</sup>  
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] **ἔως**<sup>Kon</sup> **ἀπάντων**<sup>AdjG</sup> **ἐξαπέφθειραν**<sub>AorSAkt</sub> **βίον.**<sup>A</sup>  
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] **Ξέρξης**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀνώμωξεν**<sub>AorSAkt</sub> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **όρῶν**<sup>N</sup> **ΠρäAkt** **βάθος.**<sup>A</sup>  
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe.
- [466] **ἔδραν**<sup>A</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εἴχε**<sub>ImpAkt</sub> **παντὸς**<sup>AdjG</sup> **εὔαγῃ**<sup>AdjA</sup> **στρατοῦ,**<sup>G</sup>  
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] **ὑψηλὸν**<sup>AdjA</sup> **όχθον**<sup>A</sup> **ἄγχι**<sup>Adv</sup> **πελαγίας**<sup>AdjG</sup> **ἀλός.**<sup>G</sup>  
hoch Hügel nahe der|meerischen des|Meeres.
- [468] **ρήξας**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πέπλους**<sup>A</sup> **κάνακωκύσας**<sup>KonN</sup> **λιγύ,**<sup>AdjA</sup>  
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] **πεζῷ**<sup>AdjD</sup> **παραγγείλας**<sup>N</sup> **ΑορSAkt** **ἄφαρ**<sup>Adv</sup> **στρατεύματι,**<sup>D</sup>  
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] **ἴησ'**<sub>PräAkt</sub> **ἀκόσμῳ**<sup>AdjD</sup> **ξὺν**<sup>Prp</sup> **φυγῇ.**<sup>D</sup> **τοιάνδε**<sup>AdjA</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πρ**  
lässt|los ungeordnet|er mit Flucht. solche dir
- [471] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **πάροιθε**<sup>Adv</sup> **συμφορὰν**<sup>A</sup> **πάρα**<sup>Adv</sup> **στένειν.**<sub>PräAkt</sub>  
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: **ῶι**<sup>iJ</sup> **στυγνὲ**<sup>AdjV</sup> **δαῖμον,**<sup>V</sup> **ώς**<sup>Pt</sup> **ἄρ'Pt** **ἔψευσας**<sub>AorAkt</sub> **φρενῶν**<sup>G</sup>  
o finster|jer Dämon, wie doch täuschte der|Sinne

[473]	<b>Πέρσας·<sup>A</sup> πικρὰν<sup>AdjA</sup></b> δὲ <sup>Pt</sup> παῖς <sup>N</sup> ἐμὸς <sup>AdjN</sup> τιμωρίαν <sup>A</sup> Perser- bittere aber Sohn mein Strafe
[474]	<b>κλεινῶν<sup>AdjG</sup> Αθηνῶν<sup>G</sup> ηὔρε,<sub>AorSAkt</sub> κούκ<sub>KonPt</sub> ἀπήρκεσαν<sub>AorAkt</sub></b> der ruhmreichen Athen fand, und nicht genügten
[475]	<b>οὖς<sup>A</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> Μαραθῶν<sup>N</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup> ἀπώλεσεν<sub>AorSAkt</sub></b> welche zuvor Marathon der Barbaren verderbte.
[476]	<b>ῶν<sup>G</sup> πράτιποινα<sup>A</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> πράξειν<sub>FuAkt</sub> δοκῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub></b> deren Gegen strafen Sohn mein zu vollziehen meinend
[477]	<b>τοσόνδε<sup>AdjA</sup> πλῆθος<sup>A</sup> πημάτων<sup>G</sup> ἐπέσπασεν.<sub>AorAkt</sub></b> so große Menge von Leiden zog herbei.
[478]	<b>σὺ<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> εἰπέ,<sub>AorAkt</sub> ναῶν<sup>G</sup> αἱ<sup>N</sup> πεφεύγασιν<sub>PerAkt</sub> μόρον,<sup>A</sup></b> du aber sage, der Schiffe die sind entflohen Tod,
[479]	<b>ποῦ<sup>Adv</sup> τάσδ'<sup>A</sup> πρέλειπες<sub>ImpAkt</sub> οἴσθα<sub>PräAkt</sub> σημῆναι<sub>AorAkt</sub> τορῶς;<sup>Adv</sup></b> wo diese hier ließest du weißt du zu zeigen klar;
[480] [Ἄγγελος]:	<b>ναῶν<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> ταγοὶ<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λελειμένων<sup>G</sup> σύδην<sup>Adv</sup></b> der Schiffe doch Führer der zurück gelassenen zusammen
[481]	<b>κατ'<sub>Prp</sub> οὐρον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔκοσμον<sup>AdjA</sup> αἴρονται<sub>PräM/P</sub> φυγήν<sup>A</sup></b> mit dem Wind nicht geordnete nehmen sie auf Flucht-
[482]	<b>στρατὸς<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λοιπὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sub>Prp</sub> τε<sup>Pt</sup> Βοιωτῶν<sup>AdjG</sup> χθονὶ<sup>D</sup></b> Heer aber das übrige in und der Boioter Erde
[483]	<b>διώλλυθ',<sub>ImpM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sub>Prp</sub> κρηναῖον<sup>AdjA</sup> γάνος<sup>A</sup></b> ging zugrunde, die zwar um quell klaren Glanz
[484]	<b>δίψῃ<sup>D</sup> πονοῦντες,<sup>N</sup> πράAkt οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sub>Pt</sub> ὑπ'<sub>Prp</sub> ἄσθματος<sup>G</sup> κενοὶ<sup>AdjN</sup></b> vor Durst leidend, die aber unter Atem not leer
[485]	<b>διεκπερῶμεν<sub>AorAkt</sub> ἔς<sub>Prp</sub> τε<sup>Pt</sup> Φωκέων<sup>AdjG</sup> χθόνα<sup>A</sup></b> durch zogen wir in und der Phoker Erde
[486]	<b>καὶ<sub>Kon</sub> Δωρίδ,<sup>AdjA</sup> αἰαν,<sup>A</sup> Μηλιά<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> κόλπον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub></b> und dorische Land, der Malier auch Meer busen, dessen
[487]	<b>Σπερχειὸς<sup>N</sup> ἄρδει<sub>PräAkt</sub> πεδίου<sup>A</sup> εὔμενεῖ<sup>AdjD</sup> ποτῷ.<sup>D</sup></b> Spercheios bewässert Ebene mit gütigem Trank-
[488]	<b>κάντεῦθεν<sub>KonAdv</sub> ήμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> Ἀχαιίδος<sup>AdjG</sup> πεδον<sup>N</sup></b> und von dort uns der Erde der achaii ischen Fläche
[489]	<b>καὶ<sub>Kon</sub> Θεσσαλῶν<sup>AdjG</sup> πόλεις<sup>N</sup> ὑπεσπανισμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub></b> und der Thessaler Städte unter versorgt seiend
[490]	<b>βορᾶς<sup>G</sup> ἐδέξαντ'.<sub>AorSMed</sub> ἔνθα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πλεῖστο<sup>AdjNSup</sup> θάνον<sub>AorSAkt</sub></b> an Speise nahmen auf dort wahrlich die meisten starben
[491]	<b>δίψῃ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> λιμῷ<sup>D</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἀμφότερα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἢν<sub>ImpAkt</sub> τάδε.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub></b> aus Durst und aus Hunger und beides denn war diese.
[492]	<b>Μαγνητικὴν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔς<sub>Prp</sub> τε<sup>Pt</sup> Μακεδόνων<sup>AdjG</sup></b> magnetische aber Erde in und der Makedonen
[493]	<b>χώραν<sup>A</sup> ἀφικόμεσθ',<sub>AorSMed</sub> ἐπ'<sub>Prp</sub> Αξίου<sup>G</sup> πόρον,<sup>A</sup></b> Gegend kamen wir an, auf des Axios Übergang,
[494]	<b>Βόλβης<sup>G</sup> θ'.<sup>Pt</sup> ἔλειον<sup>AdjA</sup> δόνακα,<sup>A</sup> Πάγγαιόν<sup>A</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ὅρος,<sup>A</sup></b> der Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
[495]	<b>ἱδωνίδ,<sup>AdjA</sup> αἰαν.<sup>A</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup></b> edenisch jes Land bei Nacht aber in dieser Gott
[496]	<b>χειμῶν<sup>A</sup> ἄωρον<sup>AdjA</sup> ὥρσε,<sub>AorSAkt</sub> πήγνυσιν<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup></b> Sturm un zeitigen er regte, friert aber alles
[497]	<b>ῥέεθρον<sup>A</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup> Στρυμόνος.<sup>G</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub></b> Strom des reinen Strymon. Götter aber irgend wer

- [498] τὸ ἈρτΑ πρὶν<sup>Adv</sup> νομίζων<sup>N</sup> PräAkt οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ηὔχετο<sup>ImpM/P</sup>  
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, <sup>D</sup> γαῖαν<sup>A</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προσκυνῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> θεοκλυτῶν<sup>AdjG</sup> ἐπαύσατο<sup>AorM/P</sup>  
als aber vieljes gott|berühmter hörte|auf
- [501] στρατός,<sup>N</sup> περᾶ<sup>PräAkt</sup> κρυσταλλοπήγα<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πόρον.<sup>A</sup>  
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χώστις<sup>KonN</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> σκεδασθῆναι<sup>AorM/P</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
und|wer zwar von|uns bevor zer|streu|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτίνας<sup>A</sup> ὡρμήθη, <sup>AorM/P</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup> PerM/P κυρεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων<sup>N</sup> PräAkt γὰρ<sup>Pt</sup> αύγαῖς<sup>D</sup> λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> ἡλίου<sup>G</sup> κύκλος<sup>N</sup>  
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup> διῆκε, <sup>ImpAkt</sup> θερμαίνων<sup>N</sup> PräAkt φλογί.<sup>D</sup>  
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πίπτον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπ’<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν.<sup>D</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> ηύτάχει<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πνεῦμ' <sup>A</sup> ἀπέρρηξεν<sup>AorSAkt</sup> βίου.<sup>G</sup>  
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὄσοι<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λοιποὶ<sup>AdjN</sup> κάτυχον<sup>KonAdv</sup> σωτηρίας,<sup>G</sup>  
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην<sup>A</sup> περάσαντες<sup>N</sup> AorAkt μόγις<sup>Adv</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> πόνω,<sup>D</sup>  
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἥκουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐκφυγόντες,<sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> τινες,<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup>  
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐστιοῦχον<sup>AdjA</sup> γαῖαν.<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> στένειν<sup>PräAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν,<sup>AdjG</sup> ποθοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt φιλτάτην<sup>AdjASup</sup> ἥβην<sup>A</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' <sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> εστ'<sup>PräAkt</sup> ἀληθῆ.<sup>AdjN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκλείπω<sup>PräAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
diese sind wahr· vieljes aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν<sup>AdjG</sup> ἀ<sup>A</sup> πέρσαις<sup>AdjD</sup> ἔγκατέσκηψεν<sup>AorSAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> δυσπόνητε<sup>AdjV</sup> δαῖμον, <sup>V</sup> ὡς<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup>  
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν<sup>DuG</sup> ἐνήλου<sup>AdjG</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> Περσικῷ<sup>AdjD</sup> γένει.<sup>D</sup>  
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: οἴ<sup>ij</sup> γῶ<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> διαπεπραγμένου<sup>G</sup> PerM/P στρατοῦ.<sup>G</sup>  
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] ὦ<sup>ij</sup> υսκτὸς<sup>G</sup> ὄψις<sup>N</sup> ἐμφανῆς<sup>AdjN</sup> ἐνυπνίων,<sup>G</sup>  
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὡς<sup>Kon</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> ἐδήλωσας<sup>AorAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς<sup>N</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαύλως<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐκρίνατε.<sup>AorAkt</sup>  
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] δμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῇδε<sup>D</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> ἐκύρωσεν<sup>AorAkt</sup> φάτις<sup>N</sup>  
dennoch aber da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὑμῶν,<sup>G</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> εὔξασθαι<sup>AorMed</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|lich·
- [523] ἐπειτα<sup>Adv</sup> Γῆ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φθιτοῖς<sup>AdjD</sup> δωρήματα<sup>A</sup>  
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

- [524] ἦξω<sub>FuAkt</sub> λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέλανον<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prt</sup> οἴκων<sup>G</sup> ἐμῶν, <sup>AdjG</sup> —  
ich|werde|kommen genommen|habend Opferkuchen aus der|Häuser meiner, —
- [525] ἐπίσταμαι<sub>PräM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sub>Kon</sub> ἐπ',<sub>Prt</sub> ἔξειργασμένοις,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
ich|weiß zwar dass auf vollendet|wordenen|Sachen,
- [526] ἀλλ' <sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> λοιπὸν<sub>AdjA</sub> εἰ<sub>Kon</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> λῷον<sub>AdjN</sub> πέλοι.<sub>PräM/P</sub>  
aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde|sein.
- [527] ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> 'πι<sub>Prt</sub> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> πεπραγμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
euch aber ist|nötig bei diesen den vollbrachten|Dingen
- [528] πιστοῖσι<sub>AdjD</sub> πιστὰ<sub>AdjA</sub> ξυμφέρειν<sub>PräAkt</sub> βουλεύματα.<sup>A</sup>  
den|Treuen treue zusammen|bringen Ratschläge.
- [529] καὶ<sub>Kon</sub> παῖδ',<sup>A</sup> ἔάν<sub>Kon</sub> περ<sup>Pt</sup> δεῦρ'<sub>Adv</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρόσθεν<sub>Adv</sub> μόλῃ,<sub>AorSAkt</sub>  
und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen|möge,
- [530] παρηγορεῖτε,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> προπέμπετ'<sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prt</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
tröstet, und begleitet in die|Häuser,
- [531] μὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sub>Prt</sub> κακοῖσι<sub>AdjD</sub> προσθῆται<sub>AorSMed</sub> κακόν.<sub>AdjA</sub>  
nicht auch irgend|etwas zu den|Übeln hinzugefügt|werde Übel.

## Stasimon

- [532] [Χορός]: ὥϊ Ζεῦν<sup>V</sup> βασιλεῦν,<sup>V</sup> νῦν<sub>Adv</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Περσῶν<sup>G</sup>  
o Zeus König, nun denn der|Perser
- [533] τῶν<sub>ArtG</sub> μεγαλαύχων<sub>AdjG</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πολυάνδρων<sub>AdjG</sub>  
der hoch|stolzen und viel|männerigen
- [534] στρατιὰν<sup>A</sup> ὀλέσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Heer vernichtet|habend
- [535] ἄστυ<sup>A</sup> τὸ<sub>ArtA</sub> Σούσων<sup>G</sup> ἥδ',<sub>Kon</sub> Αγβατάνων<sup>G</sup>  
Stadt die der|Susa und der|Agbatana
- [536] πένθει<sup>D</sup> δυνοφερῷ<sub>AdjD</sub> κατέκρυψας.<sub>AorAkt</sub>  
in|Kummer düsterem du|hast|verhüllt-
- [537] πολλαὶ<sub>AdjN</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀταλαῖς<sub>AdjD</sub> χερσὶ<sup>D</sup> καλύπτρας<sup>A</sup>  
viele aber zarten Händen Schleier
- [538] κατερεικόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
nieder|drückend
- [539] διαμυδαλέοις<sub>AdjD</sub> δάκρυσι<sup>D</sup> κόλπους<sup>A</sup>  
triefenden mit|Tränen Busen
- [540] τέγγουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄλγους<sup>G</sup> μετέχουσαι.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nässend, des|Schmerzes teil|habend.
- [541] αἱ<sub>ArtN</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀβρόγοοι<sub>AdjN</sub> Περσίδες<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
die aber weich|stimmigen Perserinnen der|Männer
- [542] ποθέουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἵδειν<sub>AorAkt</sub> ἀρτιζυγίαν,<sup>A</sup>  
begehrend zu|sehen Neu|vermählung,
- [543] λέκτρων<sup>G</sup> εύնαξ<sup>A</sup> ἀβροχίτωνας,<sub>AdjA</sub>  
der|Betten Lager weich|gewandete,
- [544] χλιδανῆς<sub>AdjG</sub> ἥβης<sup>G</sup> τέρψιν,<sup>A</sup> ἀφεῖσαι,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des|üppigen Jugend Wonne, los|gelassen|habend,
- [545] πενθοῦσι<sub>PräAkt</sub> γόοις<sup>D</sup> ἀκορεστοτάτοις.<sub>AdjSupD</sub>  
trauern mit|Klagen un|sättlich|sten.
- [546] κάγὼ<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μόρον<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> οἰχομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
und|ich aber Tod der davon|gegangenen
- [547] αἴρω<sub>PräAkt</sub> δοκίμως<sub>Adv</sub> πολυτενθῆ.<sub>AdjA</sub>  
hebe|ich würdig viel|betrauerten.

## Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόπασα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στένει<sub>PräAkt</sub>  
nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549] γαῖ<sup>N</sup> Ασὶς<sup>N</sup> ἐκκενουμένα.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγαγεν,<sub>AorSAkt</sub> ποτοῖ, ij  
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub> τοτοῖ, ij  
Xerxes aber vernichtete, to|toi,
- [552] Ξέρξης<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> πάντ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέσπε<sub>AorAkt</sub> δυσφρόνως<sup>Adv</sup>  
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρίδεσσι<sup>D</sup> ποντίαις.<sup>AdjD</sup>  
mit|Gewichten meerischen.
- [554] τίπτε<sup>Adv</sup> Δαρεῖος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>||</sup>τω<sup>Adv</sup>  
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότ'<sup>Adv</sup> ἀβλαβής<sup>AdjN</sup> ἐπῆν<sub>ImpAkt</sub>  
damals un|versehrt war
- [556] τόξαρχος<sup>N</sup> πολιήταις,<sup>D</sup>  
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἄκτωρ;<sup>N</sup>  
den|Susaiern Freund Lenker;

## Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: πεζούς<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θαλασσίους<sup>AdjA</sup>  
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] λινόπτεροι<sup>AdjN</sup> κυανώπιδες<sup>AdjN</sup>  
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] νᾶες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγαγον,<sub>AorSAkt</sub> ποτοῖ, ij  
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπώλεσαν,<sub>AorAkt</sub> τοτοῖ, ij  
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες<sup>N</sup> πανωλέθροισιν<sup>AdjD</sup> ἐμβολαῖς,<sup>D</sup>  
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] διὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιαόνων<sup>G</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
durch aber der|ionier Hände.
- [564] τυτθὰ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκφυγεῖν<sub>AorAkt</sub> ἄνακτ'<sup>A</sup>  
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰσακούομεν<sub>PräAkt</sub>  
ihn wir|hören
- [566] Θρήκης<sup>G</sup> ἀμ<sup>Adv</sup> πεδιήρεις<sup>AdjA</sup>  
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] δυσχίμους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κελεύθους.<sup>A</sup>  
schwer|gangbaren und Wege.

## Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοι<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πρωτόμοροιο,<sup>AdjG</sup> φεῦ, ij  
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] ληφθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνάγκας,<sup>A</sup> ήέ,<sub>Kon</sub>  
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἀκτὰς<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κυχρείας,<sup>G</sup> ὡς, ij  
Küsten um der|Kycreia, o|weh,

- [571] έρρανται<sub>PerM/P</sub> στένε<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δακνά||ζου,<sub>PräAkt</sub>  
sind|besprengt· stöhne und knirsche,
- [572] βαρὺ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμβόασον<sub>AorAkt</sub>  
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] οὐράνι<sup>AdjA</sup> ἄχη,<sup>A</sup> ὁἄ·ij  
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] τεῖνε<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δυσθάυκτον<sup>AdjA</sup>  
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] βοᾶτιν<sup>A</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> αὔδαν.<sup>A</sup>  
Schrei|stimme elende Stimme.

## Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: γναπτόμενοι<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλί<sup>D</sup> δεινᾶ<sup>AdjD</sup> φεῦ, ij  
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] σκύλλονται<sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀναύδων,<sub>AdjG</sub> ἡέ<sup>Kon</sup>  
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] παίδων<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> ἀμιάντου,<sub>AdjG</sub> ὁἄ·ij  
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.
- [579] πενθεῖ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> δόμος<sup>N</sup> στερηθείς<sub>AorPas</sub>  
trauert aber den|Mann das|Haus beraubt|worden
- [580] τοκέες<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπαιδες<sup>AdjN</sup>  
Eltern und kinder|los
- [581] δαιμόνι<sup>AdjA</sup> ἄχη,<sup>A</sup> ὁἄ·ij  
un|heil|volle Schmerzen, o|weh,
- [582] δυρόμενοι<sup>N</sup> γέροντες<sup>N</sup>  
weh|klagend Greise
- [583] τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλύουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀλγος.<sup>A</sup>  
das Ganze ja vernehmen Schmerz.

## Strophe 3

- [584] [Χορός]: τοὶ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> γῶν<sup>A</sup> Ασίαν<sup>A</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
die aber durch|hin Erde Asien lange
- [585] οὐκέτι<sup>Adv</sup> περσονομοῦνται,<sub>PräM/P</sub>  
nicht|mehr werden|Perser|genannt,
- [586] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δασμοφοροῦσιν<sub>PräAkt</sub>  
noch mehr Tribut|tragen
- [587] δεσποσύνοισιν<sup>AdjD</sup> ἀνάγκαις,<sup>D</sup>  
despotischen unter|Zwängen,
- [588] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> γῶν<sup>A</sup> προπίτνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
noch auf Erde vor|hieder|fallend
- [589] ἄζονται<sub>PräM/P</sub> βασιλεία<sup>N</sup>  
scheuen· Königtum
- [590] γὰρ<sup>Pt</sup> διόλωλεν<sub>PerAkt</sub> ισχύς.<sup>N</sup>  
denn ist|ganz|zugrunde|gegangen Kraft.

## Antistrophe 3

- [591] [Χορός]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλῶσσα<sup>N</sup> βροτοῖσιν<sup>D</sup>  
noch mehr Zunge den|Sterblichen
- [592] ἐν<sup>Prp</sup> φυλακαις·<sup>D</sup> λέλυται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
in Fesseln· ist|gelöst denn
- [593] λαὸς<sup>N</sup> ἐλεύθερα<sup>Adv</sup> βάζειν,<sub>PräAkt</sub>  
Volk frei zu|reden,

- [594] ὡς<sup>Kon</sup> ἐλύθη<sup>AorPas</sup> ζυγὸν<sup>N</sup> ἀλκᾶς.<sup>G</sup>  
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἱμαχθεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρουραν<sup>A</sup>  
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος<sup>G</sup> περικλύστα<sup>AdjN</sup>  
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Περσᾶν.<sup>G</sup>  
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι, <sup>V</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔμπειρος<sup>AdjN</sup> κυρεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> βροτοῖσιν<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κλύδων<sup>N</sup>  
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν<sup>AdjG</sup> ἐπέλθη<sup>AorSAkt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δειμαίνειν<sup>PräAkt</sup> φιλεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt·
- [601] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> εὔροι,<sup>PräAkt</sup> πεποιθέναι<sup>PerAkt</sup>  
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δαίμον'<sup>A</sup> οὐρίειν<sup>PräAkt</sup> τύχην.<sup>A</sup>  
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἐμοὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόβου<sup>G</sup> πλέα<sup>AdjN</sup>  
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν<sup>Prp</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> τάνταῖ<sup>ArtAdjN</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾶ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὡσὶ<sup>D</sup> κέλαδος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παιώνιος.<sup>AdjN</sup>  
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch·
- [606] τοία<sup>AdjN</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔκπληξις<sup>N</sup> ἐκφοβεῖ<sup>PräAkt</sup> φρένας.<sup>A</sup>  
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγὰρ<sup>Pt</sup> κέλευθον<sup>A</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄχημάτων<sup>G</sup>  
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,<sup>AorAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> πατρὶ<sup>D</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> χοὰς<sup>A</sup>  
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> <sup>Prp</sup> νεκροῖσι<sup>D</sup> μειλικτήρια,<sup>N</sup>  
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnnungen,
- [611] βοός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἀγνῆς<sup>AdjG</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> εὔποτον<sup>AdjA</sup> γάλα,<sup>A</sup>  
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνθεμουργοῦ<sup>AdjG</sup> στάγμα,<sup>A</sup> παμφαὲς<sup>AdjA</sup> μέλι,<sup>A</sup>  
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν<sup>D</sup> ὑδρηλαῖς<sup>AdjD</sup> παρθένου<sup>G</sup> πηγῆς<sup>G</sup> μέτα,<sup>Prp</sup>  
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκήραστόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> μητρὸς<sup>G</sup> ἀγρίας<sup>AdjG</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν<sup>A</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup> τόδε.<sup>N</sup>  
Trank alten Rebe Glanz dieses·
- [616] τῆς<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλλοισι<sup>D</sup> θαλλούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup>  
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθῆς<sup>AdjG</sup> ἔλαίας<sup>G</sup> καρπὸς<sup>N</sup> εύώδης<sup>AdjN</sup> πάρα,<sup>Adv</sup>  
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πλεκτά,<sup>AdjN</sup> παμφόρου<sup>AdjG</sup> γαίας<sup>G</sup> τέκνα,<sup>N</sup>  
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> χοαῖσι<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>ArtD</sup> νερτέρων<sup>AdjG</sup>  
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

- [620] ὕμνουσ<sup>A</sup> ἐπευφημεῖτε, <sub>PräAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίμονα<sup>A</sup>  
Hymnen ruft|Beifall, den und Daimon
- [621] Δαρεῖον<sup>A</sup> ἀνακαλεῖσθε, <sub>PräM/P</sub> γαπότους<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
Dareios ruft|herauf, trink|bare aber ich
- [622] τιμᾶς<sup>A</sup> προπέμψω <sub>FuAkt</sub> τάσδε<sup>ArtA</sup> νερτέροις<sup>AdjD</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
Ehren werde|voraus|senden diese den|unteren Göttern.

## Stasimon

- [623] [Χορός]: βασίλεια<sup>AdjV</sup> γύναι, <sup>V</sup> πρέσβος<sup>N</sup> Πέρσαις,<sup>D</sup>  
königliche Frau, Würde den|Persern,
- [624] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πέμπε <sub>PräAkt</sub> χοὰς<sup>A</sup> θαλάμους<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς,<sup>G</sup>  
du und sende Gießopfer Kammern unter der|Erde,
- [625] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θ' <sup>Pt</sup> ὕμνοις<sup>D</sup> αἰτησόμεθα <sub>FuMed</sub>  
wir auch mit|Hymnen werden|erbitten
- [626] φθιμένων<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> πομποὺς<sup>A</sup>  
der|Verstorbenen Boten
- [627] εὔφρονας<sup>AdjA</sup> εἶναι <sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> γαίας.<sup>A</sup>  
gütige zu|sein über Lande.
- [628] ἀλλά, <sub>Kon</sub> χθόνιοι<sup>AdjV</sup> δαίμονες<sup>V</sup> ἀγνοί,<sup>AdjV</sup>  
aber, unter|irdische Daimonen reine,
- [629] Γῆ<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> Ἐρμῆ,<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐνέρων,<sup>AdjG</sup>  
Erde und auch Hermes, König und der|Unterirdischen,
- [630] πέμψατ'<sub>AorAkt</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φῶς.<sup>A</sup>  
sendet von|unten Seele in Licht.
- [631] εἰ<sub>Kon</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακῶν<sup>G</sup> ἄκος<sup>N</sup> οἴδε <sub>PerAkt</sub> πλέον,<sup>AdvKmp</sup>  
wenn denn etwas der|Übel Heil|mittel weiß mehr,
- [632] μόνος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θυητῶν<sup>AdjG</sup> πέρας<sup>N</sup> εἴποι.<sub>AorAkt</sub>  
allein wohl der|Sterblichen Ende würde|sagen.

## Strophe 1

- [633] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> ἀίει <sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μακαρίτας<sup>A</sup> ισοδαίμων<sup>AdjN</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup>  
wahrlich doch hört meiner Selig|preisungen gott|gleichen König
- [635] βάρβαρο<sup>AdjA</sup> ἀσαφηνῆ<sup>AdjA</sup>  
barbarische un|klare
- [636] ίέντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> παναίσιλ<sup>AdjA</sup> αἰ||ανη<sup>AdjA</sup>  
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] δύσθροα<sup>AdjA</sup> βάγματ', <sup>A</sup> ή<sub>Kon</sub>  
schwer|tönende Laute, oder
- [638] παντάλαν<sup>AdjA</sup> ἄχη<sup>A</sup> διαβοάσω;<sub>FuAkt</sub>  
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> κλύει <sub>PräAkt</sub> μου; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
von|unten also hört meiner;

## Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: ἀλλὰ<sub>Kon</sub> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Γᾶ<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> χθονίων<sup>AdjG</sup> ἀγεμόνες<sup>N</sup>  
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] δαίμονα<sup>A</sup> μεγαυχῆ<sup>AdjA</sup>  
Daimon groß|stolzen
- [643] ίόντ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> αἰνέσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
gehend preiset aus der|Häuser,

- [644] Περσᾶν<sup>AdjG</sup> Σουσιγενῆ<sup>AdjA</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] πέμπετε<sup>PräAkt</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀνω<sup>Adv</sup> οἴον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔπω<sup>Adv</sup>  
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] Περσὶς<sup>N</sup> αἰ̄<sup>N</sup> ἐκάλυψεν.<sup>AorAkt</sup>  
Persis Land hat|bedeckt.

## Strophe 2

- [647] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὅχθος.<sup>N</sup>  
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] φίλα<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κέκευθεν<sup>PerAkt</sup> ἥθη.<sup>A</sup>  
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] Αἰδωνεὺς<sup>N</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἀναπομῆπος<sup>AdjN</sup>  
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] ἀνείης,<sup>AorAkt</sup> Αἰδωνεύς,<sup>V</sup>  
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] θεῖον<sup>AdjA</sup> ἀνάκτορα<sup>A</sup> Δαριάνα.<sup>AdjA</sup> ἡέ.<sup>Kon</sup>  
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

## Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀπώλλυ<sup>ImpAkt</sup>  
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] πολεμοφθόροισιν<sup>AdjD</sup> ἄταις,<sup>D</sup>  
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] θεομήστωρ<sup>AdjN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἐκικλή||σκετο<sup>ImpM/P</sup>  
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] Πέρσαις,<sup>D</sup> θεομήστωρ<sup>AdjN</sup>  
den|Persern, gott|beraten
- [656] δ̄<sup>Pt</sup> ἔσκεν,<sup>ImpAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ποδούχει.<sup>PräAkt</sup> ἡέ.<sup>Kon</sup>  
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

## Strophe 3

- [657] [Χορός]: βαλήν, ij ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup> βαλήν, ij Ἱθι,<sup>PräAkt</sup> ἵκοῦ<sup>AorM/P</sup>  
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] ἔλθ<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> κόρυμβον<sup>A</sup> ὅχθου,<sup>G</sup>  
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] κροκόβαπτον<sup>AdjA</sup> ποδὸς<sup>G</sup> εῦμαριν<sup>AdjA</sup> ἀείρων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
safran|getränk des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] βασιλείου<sup>AdjG</sup> τιάρας<sup>G</sup>  
des|königlichen Tiara
- [662] φάλαρον<sup>A</sup> πιφαύσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] βάσκε<sup>PräAkt</sup> πάτερ<sup>V</sup> ἄκακε<sup>AdjV</sup> Δαριάν,<sup>AdjV</sup> οἱ. ij  
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

## Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως<sup>Kon</sup> αἰανῆ<sup>AdjA</sup> κλύης<sup>PräAkt</sup> νέα<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄχη,<sup>A</sup>  
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα<sup>V</sup> δεσπότου<sup>G</sup> φάνηθι.<sup>AorM/P</sup>  
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] στυγία<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄχλυς<sup>N</sup> πεπόταται.<sup>PerM/P</sup>  
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·

- [668] νεολαία<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
Jugend denn schon
- [670] κατὰ<sup>Prp</sup> πᾶσι<sup>AdjA</sup> ὅλωλεν.<sup>PerAkt</sup>  
über ganz ist|zugrunde|gegangen.
- [671] βάσκε<sup>PräAkt</sup> πάτερ<sup>V</sup> ἄκακε<sup>AdjV</sup> Δαριάν,<sup>AdjV</sup> οἱ. ij  
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

## Epode 1

[673] [Χορός]: αἰαῑ ij αἰαῑ ij  
ai|ai ai|ai·

- [674] ὡ̄ ij πολύκλαυτε<sup>AdjV</sup> φίλοισι<sup>AdjD</sup> θανών, v<sup>AorAkt</sup>  
o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
- [675] τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>N</sup> Pr δυνάτα<sup>AdjN</sup> δυνάτα<sup>AdjN</sup>  
was dies was dies mögliche mögliche
- [676] περὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σῷ<sup>AdjD</sup> δίδυμα<sup>AdjA</sup> τιμαγόνεντ<sup>AdjA</sup> ἀμάρτια;<sup>A</sup>  
über der deinen doppelten t|durch|gehend Fehlritte;
- [677] πᾶσαι<sup>AdjN</sup> γὰ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
alle der|Erde dieser
- [678] ἔξιφθινται<sup>PerM/P</sup> τρίσκαλμοι<sup>AdjN</sup>  
sind|zugrunde|gegangen drei|bänkigen
- [680] νᾶες<sup>N</sup> ἄναες<sup>AdjN</sup> ἄναες.<sup>AdjN</sup>  
Schiffe mann|lose mann|lose.
- [681] [Εἴδωλον Δαρείου]: ὡ̄ ij πιστὰ<sup>AdjV</sup> πιστῶν<sup>AdjG</sup> ἡλικές<sup>V</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἥβης<sup>G</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
- [682] Πέρσαι<sup>V</sup> γεραιοί,<sup>AdjV</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> πόλις<sup>N</sup> πονεῖ<sup>PräAkt</sup> πόνον;<sup>A</sup>  
Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
- [683] στένει,<sup>PräAkt</sup> κέκοπται,<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαράσσεται<sup>PräM/P</sup> πέδον.<sup>N</sup>  
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|rirtzt Boden.
- [684] λεύσσων<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἄκοιτιν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> τάφου<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
- [685] ταρβῶ,<sup>PräAkt</sup> χοὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρεμενὴς<sup>AdjN</sup> ἐδεξάμην.<sup>AorMed</sup>  
ich|fürchte, Gießopfer aber gütig|gesinnt nahm|an.
- [686] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θρηνεῖτ<sup>'</sup> PräAkt ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt τάφου<sup>G</sup>  
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687] καὶ<sup>Kon</sup> ψυχαγωγοῖς<sup>AdjD</sup> ὁρθιάζοντες<sup>N</sup> PräAkt γόοις<sup>D</sup>  
und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688] οἰκτρῶς<sup>Adv</sup> καλεῖσθέ<sup>PräM/P</sup> μ'.A<sup>Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> δ'Pt οὐκ<sup>Pt</sup> εὔέξοδον,<sup>AdjN</sup>  
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
- [689] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> χοι<sup>KonArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> θεοὶ<sup>N</sup>  
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690] λαβεῖν<sup>AorAkt</sup> ἀμέίνους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεθιέναι.<sup>PräAkt</sup>  
zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
- [691] ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup> Pr ἐνδυναστεύσας<sup>N</sup> AorAkt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692] ἦκω.<sup>PräAkt</sup> τάχυνε<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὡ̄ ij χρόνου.<sup>G</sup>  
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
- [693] τί<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Πέρσαις<sup>D</sup> νεοχμὸν<sup>AdjN</sup> ἐμβριθὲς<sup>AdjN</sup> κακόν.<sup>N</sup>  
was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

## Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> προσιδέσθαι,<sup>PräM/P</sup>  
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] **σέβομαι**<sub>PräM/P</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> λέξαι<sub>AorAkt</sub>  
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] **σέθεν**<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀρχαίω<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τάρβει.<sup>D</sup>  
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> σοῖς<sup>AdjD</sup> γύοις<sup>D</sup> πεπεισμένος,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
aber als von|unten kam|lich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] **μή**<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μακιστῆρα<sup>AdjAKmp</sup> μῦθον,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σύντομον<sup>AdjA</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] **εἰπὲ**<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέραινε<sub>PräAkt</sub> πάντα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμην<sup>AdjA</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> μεθείς,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

## Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: **δίεμαι**<sub>PräM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χαρίσασθαι,<sub>AorMed</sub>  
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] **δίεμαι**<sub>PräM/P</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> φάσθαι,<sub>AorM/P</sub>  
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] **λέξας<sup>N</sup>** <sub>AorAkt</sub> **δύσλεκτα**<sup>AdjA</sup> **φίλοισιν.**<sup>D</sup>  
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέος<sup>N</sup> παλαιὸν<sup>AdjN</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν<sup>G</sup> ἀνθίσταται,<sub>PräM/P</sub>  
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] **τῶν**<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> λέκτρων<sup>G</sup> γεραιὰ<sup>AdjV</sup> ξύννομον<sup>AdjV</sup> εὔγενες<sup>AdjV</sup> γύναι,<sup>V</sup>  
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] **κλαυμάτων**<sup>G</sup> λήξασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γόων<sup>G</sup> σαφές<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] **λέξον.** <sub>AorAkt</sub> **ἀνθρώπεια**<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> πήματ'<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τύχοι<sub>AorAkt</sub> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
sage menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάσσης,<sup>G</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χέρσου<sup>G</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup>  
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] **γίγνεται**<sub>PräM/P</sub> θνητοῖς,<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάσσων<sup>AdjNKmp</sup> βίοτος<sup>N</sup> ἡν<sup>Kon</sup> ταθῆ,<sub>AorPas</sub> πρόσω.<sup>Adv</sup>  
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: **ὦ** <sup>ij</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ὑπερσχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅλβον<sup>A</sup> εύτυχεῖ<sup>AdjD</sup> πότμῳ<sup>D</sup>  
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] **ώς**<sup>Kon</sup> **ἔως**<sup>Kon</sup> τι<sup>Pt</sup> ἔλευσσες<sub>ImpAkt</sub> αὐγὰς<sup>A</sup> ἥλιου<sup>G</sup> ζηλωτὸς<sup>AdjN</sup> ὠν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] **βίοτον**<sup>A</sup> εύαίωνα<sup>AdjA</sup> Πέρσαις<sup>D</sup> Ὡς<sup>Kon</sup> θεός<sup>N</sup> διήγαγες,<sub>AorSAkt</sub>  
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] **νῦν**<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζηλῶ<sub>PräAkt</sub> θανόντα,<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> πρὶν<sup>Prp</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ίδεῖν<sub>AorSAkt</sub> βάθος.<sup>A</sup>  
nun auch dich preis|eich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] **πάντα**<sup>A</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> Δαρεῖ,<sup>V</sup> ἀκούσῃ<sub>AorSAkt</sub> μῦθον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βραχεῖ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup>  
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] **διαπεπόρθηται**<sub>PerM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> Περσῶν<sup>G</sup> πράγμαθ',<sup>A</sup> Ὡς<sup>Kon</sup> εἰπεῖν<sub>AorSAkt</sub> ἔπος.<sup>A</sup>  
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: **τίνι**<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup> λοιμοῦ<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> σκηπτὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> στάσις<sup>N</sup> πόλει;<sup>D</sup>  
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: **οὐδαμῶς.**<sup>Adv</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀμφ',<sup>Prp</sup> Αθήνας<sup>A</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> κατέφθαρται<sub>PerM/P</sub> στρατός.<sup>N</sup>  
keines|wegs sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: **τίς**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> ἔκεισε<sup>Adv</sup> παίδων<sup>G</sup> ἐστρατηλάτει;<sub>ImpAkt</sub> φράσον.<sub>AorAkt</sub>  
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: **θούριος**<sup>AdjN</sup> Ξέρηξ,<sup>N</sup> κενώσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἥπερου<sup>G</sup> πλάκα.<sup>A</sup>  
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: **πεζὸς**<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ναύτης<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πειραν<sup>A</sup> τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμώρανεν<sub>AorAkt</sub> τάλας;<sup>AdjN</sup>  
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;

- [720] [Άτοσσα]: **άμφότερα**<sup>AdjN</sup> **διπλοῦν**<sup>AdjN</sup> **μέτωπον<sup>N</sup>** **ἡν**<sup>ImpAkt</sup> **δυοῖν<sup>Du</sup>** **στρατευμάτοιν.**<sup>DuG</sup>  
beidjes· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **στρατὸς<sup>N</sup>** **τοσόσδε**<sup>AdjN</sup> **πεζὸς**<sup>AdjN</sup> **ἡνυσεν**<sup>AorAkt</sup> **περᾶν;**<sup>PräAkt</sup>  
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Άτοσσα]: **μηχαναῖς<sup>D</sup>** **ξένεξεν**<sup>AorAkt</sup> **Ἐλλης<sup>G</sup>** **πορθμόν,<sup>A</sup>** **ώστε**<sup>Kon</sup> **ξειν**<sup>PräAkt</sup> **πόρον.<sup>A</sup>**  
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τόδ'Α** **ἐξέπραξεν,**<sup>AorAkt</sup> **ώστε**<sup>Kon</sup> **Βόσπορον<sup>A</sup>** **κλῆσαι**<sup>AorAkt</sup> **μέγαν.**<sup>AdjA</sup>  
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen.
- [724] [Άτοσσα]: **ῶδ'**<sup>Adv</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **γνώμης<sup>G</sup>** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πού**<sup>Adv</sup> **τις<sup>N</sup>** **πρ** **δαιμόνων<sup>G</sup>** **ξυνήψατο-**<sup>AorMed</sup>  
so ist|es des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: **φεῦ, ij** **μέγας**<sup>AdjN</sup> **τις<sup>N</sup>** **πρ** **ἥλθε**<sup>AorSAkt</sup> **δαίμων,<sup>N</sup>** **ώστε**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **φρονεῖν**<sup>PräAkt</sup> **καλῶς.**<sup>Adv</sup>  
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Άτοσσα]: **ώς**<sup>Kon</sup> **ἰδεῖν**<sup>AorSAkt</sup> **τέλος<sup>A</sup>** **πάρεστιν**<sup>PräAkt</sup> **οἷον**<sup>AdjA</sup> **ἡνυσεν**<sup>AorAkt</sup> **κακόν.<sup>A</sup>**  
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τί<sup>N</sup>** **δὴ**<sup>Pt</sup> **πράξασιν<sup>D</sup>**<sup>AorAkt</sup> **αὐτοῖς<sup>D</sup>** **πρ** **ῶδ'**<sup>Adv</sup> **ἐπιστενάζετε;**<sup>PräAkt</sup>  
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ihr;
- [728] [Άτοσσα]: **ναυτικὸς**<sup>AdjN</sup> **στρατὸς<sup>N</sup>** **κακωθεὶς<sup>N</sup>**<sup>AorPas</sup> **πεζὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄλεσε**<sup>AorSAkt</sup> **στρατόν.<sup>A</sup>**  
schiffliche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: **ῶδε**<sup>Adv</sup> **παμπήδην**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λαὸς<sup>N</sup>** **πᾶς**<sup>AdjN</sup> **κατέφθαρται**<sup>PerM/P</sup> **δορί;**<sup>D</sup>  
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Άτοσσα]: **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάδ'<sup>A</sup>** **πρ** **ώς**<sup>Kon</sup> **Σούσων<sup>G</sup>** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀστυ<sup>N</sup>** **πάν**<sup>AdjN</sup> **κενανδρίαν<sup>A</sup>** **στένει.**<sup>PräAkt</sup>  
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: **ῶj** **πόποιj** **κεδνῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀρωγῆς<sup>G</sup>** **κάπικουρίας**<sup>KonG</sup> **στρατοῦ.<sup>G</sup>**  
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Άτοσσα]: **Βακτρίων<sup>G</sup>** **δ'**<sup>Pt</sup> **ξρρει**<sup>PerAkt</sup> **πανώλης**<sup>AdjN</sup> **δῆμος,<sup>N</sup>** **ούδε**<sup>Kon</sup> **τις<sup>N</sup>** **πρ** **γέρων.<sup>N</sup>**  
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: **ῶj** **μέλεος,**<sup>AdjV</sup> **οῖαν**<sup>AdjA</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ἥβην<sup>A</sup>** **ξυμμάχων<sup>G</sup>** **ἀπώλεσεν.**<sup>AorSAkt</sup>  
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Άτοσσα]: **μονάδα**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Ξέρξην<sup>A</sup>** **ἔρημόν**<sup>AdjA</sup> **φασιν**<sup>PräAkt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **μέτα—**<sup>Prp</sup>  
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ποι**<sup>Adv</sup> **τελευτῶν;**<sup>PräAkt</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τις<sup>N</sup>** **πρ** **σωτηρία;<sup>N</sup>**  
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Άτοσσα]: **ἄσμενον**<sup>AdjA</sup> **μολεῖν**<sup>AorSAkt</sup> **γέφυραν<sup>A</sup>** **γαῖν**<sup>DuG</sup> **δυοῖν<sup>Du</sup>** **ζευκτηρίαν.<sup>A</sup>**  
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἥπειρον<sup>A</sup>** **σεσῶθαι**<sup>PerM/P</sup> **τήνδε,<sup>A</sup>** **πρ** **τοῦτο<sup>N</sup>** **πρ** **ἔτήτυμον;**<sup>AdjN</sup>  
und nach Festland gerettet|sein diese, dies dies wahr;
- [738] [Άτοσσα]: **ναί·ij** **λόγος<sup>N</sup>** **κρατεῖ**<sup>PräAkt</sup> **σαφηνῆς**<sup>AdjN</sup> **τοῦτο<sup>N</sup>** **πρ** **γ',**<sup>Pt</sup> **ούδε**<sup>KonPt</sup> **ἔνι**<sup>PräAkt</sup> **στάσις.<sup>N</sup>**  
ja Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: **φεῦ, ij** **ταχεῖά**<sup>AdjN</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἥλθε**<sup>AorSAkt</sup> **χρησμῶν<sup>G</sup>** **πρᾶξις,<sup>N</sup>** **ἐς**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παῖδ'**<sup>A</sup> **ἔμὸν**<sup>AdjA</sup>  
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] **Ζεὺς<sup>N</sup>** **ἀπέσκηψεν**<sup>AorAkt</sup> **τελευτὴν<sup>A</sup>** **θεσφάτων<sup>G</sup>** **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πρ** **δε**<sup>Pt</sup> **που**<sup>Adv</sup>  
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche ich aber wohl
- [741] **διὰ**<sup>Prp</sup> **μακροῦ**<sup>AdjG</sup> **χρόνου<sup>G</sup>** **τάδ'<sup>A</sup>** **πρ** **ἥχουν**<sup>ImpAkt</sup> **ἔκτελευτήσειν**<sup>FuAkt</sup> **θεούς.**<sup>A</sup>  
durch langen Zeit diese bat|lich zu|vollenden Götter·
- [742] **ἀλλ',**<sup>Kon</sup> **ὅταν**<sup>Kon</sup> **σπεύδη**<sup>PräAkt</sup> **τις<sup>N</sup>** **πρ** **αύτός,<sup>N</sup>** **πρ** **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **θεὸς<sup>N</sup>** **συνάπτεται.**<sup>PräM/P</sup>  
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] **νῦν**<sup>Adv</sup> **κακῶν**<sup>AdjG</sup> **ξοικε**<sup>PerAkt</sup> **πηγὴ<sup>N</sup>** **πᾶσιν**<sup>AdjD</sup> **ηὑρῆσθαι**<sup>AorMed</sup> **φίλοις.**<sup>AdjD</sup>  
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] **παῖς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔμὸς**<sup>AdjN</sup> **τάδ'<sup>A</sup>** **πρ** **οὐ**<sup>Pt</sup> **κατειδῶς**<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> **ἡνυσεν**<sup>AorAkt</sup> **νέω**<sup>AdjD</sup> **θράσει.**<sup>D</sup>  
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] **ὅστις<sup>N</sup>** **πρ** **Ἐλλήσποντον<sup>A</sup>** **ἱρὸν**<sup>AdjA</sup> **δοῦλον<sup>A</sup>** **ώς**<sup>Kon</sup> **δεσμώμασιν<sup>D</sup>**  
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἥλπισε<sub>AorAkt</sub> σχήσειν<sub>FuAkt</sub> ὁέοντα,<sup>A</sup> ΠρᾶAkt Βόσπορον<sup>A</sup> ρόου<sup>A</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes.
- [747] καὶ<sup>Kon</sup> πόρον<sup>A</sup> μετερρύθμιζε,<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέδαις<sup>D</sup> σφυρηλάτοις<sup>AdjD</sup>  
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πολλὴν<sup>AdjA</sup> κέλευθον<sup>A</sup> ἡνυσεν<sub>AorAkt</sub> πολλῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ,<sup>D</sup>  
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> ΠρᾶAkt θεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> ὥετ',<sub>ImpM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εύβουλίᾳ,<sup>D</sup>  
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδῶνος<sup>G</sup> κρατήσειν.<sub>FuAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> τάδ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νόσος<sup>N</sup> φρενῶν<sup>G</sup>  
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἴχε<sub>ImpAkt</sub> παῖδ'<sup>A</sup> ἔμόν;<sup>AdjA</sup> δέδοικα<sub>PerAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> πλούτου<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς<sup>ArtAdjN</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> γένηται<sub>AorMed</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> φθάσαντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀρπαγή.<sup>N</sup>  
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> ὄμιλῶν<sup>N</sup> <sub>PrᾶAkt</sub> ἀνδράσιν<sup>D</sup> διδάσκεται<sub>PrāM/P</sub>  
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος<sup>AdjN</sup> Ξέρξης<sup>N</sup> λέγουσι<sub>PrᾶAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τέκνοις<sup>D</sup>  
Kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον<sup>A</sup> ἐκτήσω<sub>AorMed</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> αἰχμῇ,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνανδρίας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον<sup>Adv</sup> αἱχμάζειν,<sub>PrᾶAkt</sub> πατρῷον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅλβον<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὔξανειν.<sub>PrᾶAkt</sub>  
im|Inneren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιάδ'<sup>AdjA</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> κλύων<sup>N</sup> <sub>PrᾶAkt</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐβούλευσεν<sub>AorAkt</sub> κέλευθον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στράτευμ<sup>A</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup>  
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρείος]: τοιγάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔργον<sup>N</sup> ἔστιν<sub>PrᾶAkt</sub> ἔξειργασμένον<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον<sup>AdjN</sup> ἀείμνηστον<sup>AdjN</sup> οἷον<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέποι<sup>Adv</sup>  
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄστυ<sup>N</sup> Σούσων<sup>G</sup> ἔξεκείνωσεν<sub>AorAkt</sub> πεσόν,<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἔξ<sup>Prp</sup> οὐτε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τιμῆν<sup>A</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥπασεν,<sub>AorAkt</sub>  
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἔν<sup>AdjA</sup> ἀνδρ'<sup>A</sup> ἀπάσης<sup>AdjG</sup> Ασίδος<sup>G</sup> μηλοτρόφου<sup>AdjG</sup>  
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν,<sub>AorSAkt</sub> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PrᾶAkt</sub> σκῆπτρον<sup>A</sup> εύθυντήριον.<sup>AdjA</sup>  
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μῆδος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> στρατοῦ.<sup>G</sup>  
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκεινου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παῖς<sup>N</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἡνυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte.
- [767] φρένες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θυμὸν<sup>A</sup> ὡακοστρόφουν.<sub>ImpAkt</sub>  
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Κύρος,<sup>N</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup>  
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔθηκε<sub>AorSAkt</sub> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> εἰρήνην<sup>A</sup> φίλοις.<sup>D</sup>  
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden.
- [770] Λυδῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρυγῶν<sup>G</sup> ἐκτήσατο,<sub>AorMed</sub>  
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] Ιωνίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἡλασεν<sup>AorSAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
Ionien und ganz trieb[er] mit|Gewalt.
- [772] Θεὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤχθηρεν,<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> ἔψυ.<sup>AorAkt</sup>  
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ηὔθυνε<sup>AorAkt</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μάρδος<sup>N</sup> ἥρξεν,<sup>AorSAkt</sup> αἰσχύνη<sup>N</sup> πάτρα<sup>D</sup>  
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρχαίοισι.<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δόλῳ<sup>D</sup>  
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης<sup>N</sup> ἔκτεινεν<sup>AorSAkt</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις,<sup>D</sup>  
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> φίλοισιν,<sup>AdjD</sup> οἵ<sup>D</sup> τόδι<sup>N</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> χρέος.<sup>N</sup>  
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [Έκτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μάραφις,<sup>N</sup> ἔβδομος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀρταφρένης.<sup>N</sup> ]  
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrenēs. ]
- [779] κάγω<sup>KonN</sup> πάλου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔκυρσα<sup>AorAkt</sup> τοῦπερ<sup>G</sup> ήθελον,<sup>ImpAkt</sup>  
undlich des|Losstabes und trafiich dessen wollte|lich,
- [780] κάπεστράτευσα<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ.<sup>D</sup>  
und|lich|zog|aus vieles mit großem Heer.
- [781] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> τοσόνδε<sup>AdjA</sup> προσέβαλον<sup>AorAkt</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
aber nicht Übel so|groß brachte|lich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμὸς<sup>AdjN</sup> παις<sup>N</sup> ὧν<sup>PräAkt</sup> νέος<sup>AdjN</sup> νέα<sup>AdjA</sup> φρονεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κού<sup>KonPt</sup> μνημονεύει<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔμὰς<sup>AdjA</sup> ἐπιστολάς.<sup>A</sup>  
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·
- [784] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> τόδι<sup>A</sup> ἵστ',<sup>PerAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> ξυνήλικες,<sup>N</sup>  
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> ἡμεῖς,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> κράτη<sup>A</sup> τάδι<sup>A</sup> ἐσχομεν,<sup>AorSAkt</sup>  
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φανεῖμεν<sup>AorAkt</sup> πήματ'<sup>A</sup> ἐρξαντες<sup>N</sup> AorSAkt τόσα.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί<sup>N</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Δαρείε, <sup>V</sup> ποι<sup>Adv</sup> καταστρέψεις<sup>PräAkt</sup>  
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων<sup>G</sup> τελευτήν;<sup>A</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> τῇ<sup>Adv</sup>  
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> Περσικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς;<sup>N</sup>  
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρείος]: εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> στρατεύοισθ',<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ελλήνων<sup>G</sup> τόπον,<sup>A</sup>  
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ',<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> στράτευμα<sup>N</sup> πλεῖον<sup>AdjNKmp</sup> ἦ<sup>I</sup><sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Μηδικόν.<sup>AdjN</sup>  
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> ξύμαχος<sup>AdjN</sup> κείνοις<sup>D</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> τοῦτ',<sup>A</sup> ἔλεξας,<sup>AorSAkt</sup> τίνι<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συμμαχεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρείος]: κτείνουσα<sup>N</sup> λιμῷ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερπόλλους<sup>AdjA</sup> ἄγαν.<sup>Adv</sup>  
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> εὔσταλῃ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> λεκτὸν<sup>AdjA</sup> ἀροῦμεν<sup>FuAkt</sup> στόλον.<sup>A</sup>  
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρείος]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐδ',<sup>KonPt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μείνας<sup>N</sup> AorSAkt νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ελλάδος<sup>G</sup> τόποις<sup>D</sup>  
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten

- [797] στρατός<sup>N</sup> κυρήσει<sub>FuAkt</sub> νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας.<sup>G</sup>  
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> στράτευμα<sup>N</sup> βαρβάρων<sup>AdjG</sup>  
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περᾶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐλλῆς<sup>G</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> Εὐρώπης<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Adv</sup>  
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλῶν,<sup>AdjG</sup> εἰ<sub>Kon</sub> τι<sup>N</sup> πιστεῦσαι<sub>AorAkt</sub> θεῶν<sup>G</sup>  
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρὴ<sub>PräAkt</sub> θεσφάτοισιν,<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπραγμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα·<sup>A</sup> συμβαίνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
angeschaut|habend trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ<sub>Kon</sub> τάδ'<sup>N</sup> έστι,<sub>PräAkt</sub> πλῆθος<sup>N</sup> ἔκκριτον<sup>AdjN</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει<sub>PräAkt</sub> κεναῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔλπισιν<sup>D</sup> πεπεισμένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seidend.
- [805] μίμονοισι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> πεδίον<sup>A</sup> άσωπὸς<sup>N</sup> ροαῖς<sup>D</sup>  
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει,<sub>PräAkt</sub> φύλον<sup>AdjA</sup> πίασμα<sup>A</sup> Βοιωτῶν<sup>G</sup> χθονί.<sup>D</sup>  
bewässert|er, liebes Tränkung der|Boioter der|Erde
- [807] οὐ<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> πρ κακῶν<sup>AdjG</sup> ὑψιστ'<sup>AdjSupA</sup> ἐπαμμένει<sub>PräAkt</sub> παθεῖν,<sub>AorAkt</sub>  
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὅβρεως<sup>G</sup> ἄποινα<sup>A</sup> κάθεών<sub>KonAdjG</sub> φρονημάτων.<sup>G</sup>  
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen
- [809] οἱ<sup>N</sup> γῆν<sup>A</sup> μολόντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> βρέτη<sup>A</sup>  
die Erde gekommen|seind Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἥδοῦντο<sub>ImpM/P</sub> συλᾶν<sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sub>KonPt</sub> πιμπράναι<sub>PräAkt</sub> νεώς.<sup>G</sup>  
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel
- [811] βωμοὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι,<sup>AdjN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> ιδρύματα<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα<sup>Adv</sup> φύρδην<sup>Adv</sup> ἔξανέστραπται<sub>PerM/P</sub> βάθρων.<sup>G</sup>  
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> δράσαντες<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλάσσονα<sup>AdjKmpA</sup>  
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] πάσχοισι,<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέλλουσι,<sub>PräAkt</sub> κούδέπω<sub>KonPtAdv</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς<sup>N</sup> ἀπέσβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἀλλ,<sub>Kon</sub> ἔτ<sup>'Adv</sup> ἐκπιδύεται.<sub>PräM/P</sub>  
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξταὶ<sub>FuM/P</sub> πέλανος<sup>N</sup> αἰματοσφαγῆς<sup>G</sup>  
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς<sup>Prp</sup> γῆ<sup>D</sup> Πλαταιῶν<sup>G</sup> Δωρίδος<sup>AdjG</sup> λόγχης<sup>G</sup> ὑπο<sup>.Prp</sup>  
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter
- [818] θῖνες<sup>N</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τριτοσπόρῳ<sup>AdjD</sup> γονῆ<sup>D</sup>  
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα<sup>AdjN</sup> σημανοῦσιν<sub>FuAkt</sub> ὄμμασιν<sup>D</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὡς<sub>Kon</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπέρφευ<sup>Adv</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φρονεῖν.<sub>PräAkt</sub>  
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὅβρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξανθοῦσα<sup>N</sup> άρπωσεν<sub>AorSAkt</sub> στάχυν<sup>A</sup>  
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

- [822] ἄτης<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> πάγκλαυτον<sup>AdjA</sup> ἔξαμᾶ<sup>PräAkt</sup> θέρος.<sup>A</sup>  
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mähjt|er Ernte.
- [823] τοιαῦθ<sup>AdjA</sup> ὥρῶντες<sup>N</sup> PräAkt τῶνδε<sup>G</sup> Pr τάπιτίμια<sup>A</sup>  
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ'<sup>PerM/P</sup> Αθηνῶν<sup>G</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> μηδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας<sup>N</sup> AorSAkt τὸν<sup>ArtA</sup> παρόντα<sup>A</sup> PräAkt δαιμόνα<sup>A</sup>  
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐρασθεὶς<sup>N</sup> AorM/P ὅλβον<sup>A</sup> ἐκχεὶ<sup>AorAkt</sup> μέγαν.<sup>AdjA</sup>  
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] Ζεύς<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> κολαστὴς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπερκόμπων<sup>AdjG</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων<sup>G</sup> ἔπεστιν,<sup>PräAkt</sup> εὕθυνος<sup>N</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐκεῖνον,<sup>A</sup> Pr σωφρονεῖν<sup>PräAkt</sup> κεχρημένον,<sup>A</sup> PerM/P  
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκετ'<sup>PräAkt</sup> εὐλόγιοισι<sup>AdjD</sup> νουθετήμασιν,<sup>D</sup>  
belehret gut|begündeten Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι<sup>AorAkt</sup> θεοβλαβοῦνθ'<sup>PräAkt</sup> ὑπερκόμπω<sup>AdjD</sup> θράσει.<sup>D</sup>  
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ω̄ ij γεραὶ<sup>AdjN</sup> μῆτερ<sup>V</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξέρξου<sup>G</sup> φίλη,<sup>AdjN</sup>  
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] ἐλθοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> κόσμον<sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr εὔπρεπὴς<sup>AdjN</sup>  
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt ὑπαντίαζε<sup>PräAkt</sup> παιδί.<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] κακῶν<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄλγους<sup>G</sup> λακίδες<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώματι<sup>D</sup>  
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι<sup>PräAkt</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup> ἐσθημάτων.<sup>G</sup>  
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] ἀλλ,<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr εὔφρόνως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr πράυνον<sup>PräAkt</sup> λόγοις.<sup>D</sup>  
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten.
- [838] μόνης<sup>AdjG</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> οἶδα,<sup>PerAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr κλύων<sup>N</sup> PräAkt ἀνέξεται.<sup>FuM/P</sup>  
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἀπειμι<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζόφον<sup>A</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup> πρέσβεις,<sup>V</sup> χαίρετ',<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>  
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] ψυχῇ<sup>D</sup> διδόντες<sup>N</sup> PräAkt ἡδονὴν<sup>A</sup> καθ,<sup>Prp</sup> ήμέραν,<sup>A</sup>  
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὡς<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup> AorSAkt πλοῦτος<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὠφελεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρόντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μέλλοντ'<sup>A</sup> PräAkt ἔτι<sup>Adv</sup>  
wahrlich viel|es und gegen|wärtiges und zukünftiges noch
- [844] ἥληστο<sup>'</sup> AorSAkt ἀκούσας<sup>N</sup> AorSAkt βαρβάροιστ<sup>AdjD</sup> πήματα.<sup>A</sup>  
schmerzel|ich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὡ̄ ij δαίμον,<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Pr πόλλα<sup>AdjA</sup> ἐσέρχεται<sup>PräM/P</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup>  
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη,<sup>N</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> Pr συμφορὰ<sup>N</sup> δάκνει,<sup>PräAkt</sup>  
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώματι<sup>D</sup>  
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib

- [848] ἔσθημάτων<sup>G</sup> κλύουσαν<sup>A</sup> ΠräAkt ᾧ<sup>N</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr ἀμπέχει. PräAkt  
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ̄<sup>Kon</sup> εἴμι, PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt κόσμον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> δόμων<sup>G</sup>  
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν PräAkt παιδί<sup>D</sup> μου<sup>G</sup> Pr πειράσομαι. FuM/P  
zul|begegnen dem|Kind mein|jes werde|lich|versuchen.
- [851] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φίλατα<sup>AdjSupA</sup> ἐν<sup>Prt</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> προδώσομεν. FuAkt  
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

## Stasimon

### Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὡϊ πόποι<sup>ij</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πο||λισσονόμου<sup>AdjG</sup>  
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς<sup>G</sup> ἐπεκύρσαμεν, AorSAkt  
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὗθ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γεραιὸς<sup>AdjN</sup>  
als der greise
- [855] πανταρκῆς<sup>AdjN</sup> ἀκάκας<sup>AdjN</sup> ἄμαχος<sup>AdjN</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup>  
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ισόθεος<sup>AdjN</sup> Δαρεῖος<sup>N</sup> ἄρχε ImpAkt χώρας.<sup>G</sup>  
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

### Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐδοκίμους<sup>AdjA</sup> στρατιᾶς<sup>A</sup> ἀπε||φαινόμεθ<sup>ImpM/P</sup>  
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἥδε<sup>Kon</sup> νομίσματα<sup>A</sup> πύργινα<sup>AdjA</sup>  
, und Münzen turm|artige
- [860] πάντ<sup>AdjA</sup> ἐπέθυνον, ImpAkt  
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἀπόνους<sup>AdjN</sup> ἀπαθεῖς<sup>AdjN</sup>  
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοντας<sup>A</sup> PräAkt ἄγον<sup>ImpAkt</sup> οἴκους.<sup>A</sup>  
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

### Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὕσσας<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> εἰλε<sup>AorSAkt</sup> πόλεις<sup>A</sup> πόρον<sup>A</sup>  
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ<sup>Pt</sup> διαβάς<sup>N</sup> AorSAkt Ἄλυος<sup>G</sup> ποταμοῖο,<sup>G</sup>  
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀφ<sup>Prt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> συθείς,<sup>N</sup> AorSPas  
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἴαι<sup>N</sup> Pr Στρυμονίου<sup>AdjG</sup> πελά||γους<sup>G</sup>  
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες<sup>N</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> πάροικοι<sup>AdjN</sup>  
Achelo|iden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἐπαύλων,<sup>G</sup>  
der|Thrakischen Gehöfte,

### Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: λίμνας<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr κατὰ<sup>Prt</sup>  
Seen auch von|außen die entlang

- [872] χέρσον<sup>A</sup> ἐληλαμέναι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πέρι<sup>Prt</sup> πύργον<sup>A</sup>  
Land getrieben|worden um Turm
- [873] τοῦδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄνακτος<sup>G</sup> ἀιον,<sub>ImpAkt</sub> ἀιον, gingen,  
dieses Herrn
- [875] Ἑλλας<sup>N</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀμφι<sup>Prt</sup> πόρου<sup>A</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup>  
Hellas auch um Durch|gang breiten
- [876] εὐχόμεναι,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> μυχία<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Προποντίς,<sup>N</sup>  
betend, innen|winkel|ig und Propontis,
- [877] καὶ<sup>Kon</sup> στόμωμα<sup>N</sup> Πόντου<sup>G</sup>  
und Mündung des|Pontos.

## Strophe 3

- [879] [Χορός]: νᾶσοι<sup>N</sup> θ<sup>'Pt</sup> αἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prt</sup> πρῶν<sup>A</sup> ἄλιον<sup>AdjA</sup> περίκλυστοι<sup>AdjN</sup>  
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] τῆδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γῆ<sup>D</sup> προσήμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
dieser Erde bei|liegend
- [882] οἴα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Λέσβος<sup>N</sup> ἐλαιόφυτός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Σάμος,<sup>N</sup> Χίος<sup>N</sup>  
wie Lesbos Ölbaum|gepflanzt und Samos, Chios
- [884] ἥδε<sup>Kon</sup> Πάρος,<sup>N</sup> Νάξος,<sup>N</sup> Μύκονος,<sup>N</sup>  
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] Τήνω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> συνάπτουσ'<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
mit|Tēnos und verbindend
- [886] Ἀνδρος<sup>G</sup> ἀγχιγείτων,<sup>AdjN</sup>  
von|Andros nah|wohnend,

## Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀγχιάλους<sup>AdjA</sup> ἐκράτυε<sub>AorAkt</sub> μεσάκτους,<sup>AdjA</sup>  
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] Λῆμνον,<sup>A</sup> Ἰκάρου<sup>G</sup> θ<sup>'Pt</sup> ἔδος,<sup>A</sup>  
Lemnos, des|Ikarios auch Sitz,
- [891] καὶ<sup>Kon</sup> Ρόδον<sup>A</sup> ἥδε<sup>Kon</sup> Κνίδον<sup>A</sup> Κυπρίας<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλεις,<sup>A</sup> Πάφον,<sup>A</sup>  
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] ἥδε<sup>Kon</sup> Σόλους,<sup>A</sup> Σαλαμῖνά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und Soloi, Salamis auch,
- [895] τὰς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ματρόπολις<sup>N</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] αἰτία<sup>N</sup> στεναγμῶν.<sup>G</sup>  
Grund der|Seufzer.

## Epode 1

- [898] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> εὔκτεάνους<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prt</sup>  
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] κλῆρον<sup>A</sup> Ιαόνιον<sup>AdjA</sup> πολυάνδρους<sup>AdjA</sup>  
Los ionischen viel|männerigen
- [900] Ἑλλάνων<sup>G</sup> ἐκράτει<sub>ImpAkt</sub> σφετέραις<sup>AdjD</sup> φρεσίν.<sup>D</sup>  
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] ἀκάματον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρῆν<sub>ImpAkt</sub> σθένος<sup>N</sup>  
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] ἀνδρῶν<sup>G</sup> τευχηστήρων<sup>G</sup>  
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] παμμίκτων<sup>AdjG</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἐπικούρων.<sup>G</sup>  
ganz|gemischter auch Helfer.

- [904] **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφιλόγως<sup>Adv</sup> θεότρεπτα<sup>AdjA</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> φέρομεν<sub>PräAkt</sub> πολέμοιστ<sup>D</sup>**  
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] **δμαθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> μεγάλως<sup>Adv</sup> πλαγαῖσι<sup>D</sup> ποντίαισιν.<sup>AdjD</sup>**  
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: **ἰώ, ij**  
io,
- [909b] **δύστηνος<sup>AdjN</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στυγερᾶς<sup>AdjG</sup> μοίρας<sup>G</sup>**  
elend ich verhassten Schicksals
- [910] **τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κυρήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀτεκμαρτοτάτης<sup>AdjGSup</sup>**  
dieses erlangt|habend äußerst|un|bestimmten,
- [911] **ώς<sup>Kon</sup> ὡμοφρόνως<sup>Adv</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἐνέβη<sub>AorSAkt</sub>**  
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] **Περσῶν<sup>G</sup> γενεῷ·<sup>D</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω<sub>AorAkt</sub> τλήμων;<sup>AdjN</sup>**  
der|Perser Geschlecht was erleide|lich elender;
- [913] **λέλυται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γυίων<sup>G</sup> ρώμη<sup>N</sup>**  
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] **τήνδ<sup>ArtA</sup> ἡλικίαν<sup>A</sup> ἐσιδόντ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀστῶν.<sup>G</sup>**  
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] **εἴθ<sup>ij</sup> ὅφελεν,<sub>ImpAkt</sub> Ζεῦ, V κάμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup>**  
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] **τῶν<sup>ArtG</sup> οίχομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>**  
der fort|gegangenen
- [917] **Θανάτου<sup>G</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> μοίρα<sup>A</sup> καλύψαι.<sub>AorAkt</sub>**  
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: **ότοτοῖ, ij βασιλεῦ, V στρατιᾶς<sup>G</sup> ἀγαθῆς<sup>AdjG</sup>**  
otototoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] **καὶ<sup>Kon</sup> περσονόμου<sup>AdjG</sup> τιμῆς<sup>G</sup> μεγάλης, <sup>AdjG</sup>**  
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] **κόσμου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup>**  
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] **οὐς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἐπέκειρεν.<sub>AorAkt</sub>**  
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] **γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰάζει<sub>PräAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ἔγγαίαν<sup>AdjA</sup>**  
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] **ἡβαν<sup>A</sup> Ξέρξα<sup>D</sup> κταμέναν<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> Ἄιδου<sup>G</sup>**  
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] **σάκτοι<sup>D</sup> Περσᾶν.<sup>G</sup> ἄδοβάται<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] **πολλοὶ<sup>AdjN</sup> φῶτες,<sup>N</sup> χώρας<sup>G</sup> ἄνθος,<sup>N</sup>**  
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] **τοξοδάμαντες,<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> ταρφύς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] **μυριὰς<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup> ἔξέφθινται.<sub>PerM/P</sub>**  
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] **αἰαῖ ij αἰαῖ ij κεδνᾶς<sup>AdjG</sup> ἀλκᾶς.<sup>G</sup>**  
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] **Ἀσία<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> γαίας,<sup>G</sup>**  
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] **αἰνῶς<sup>Adv</sup> αἰνῶς<sup>Adv</sup>**  
schrecklich schrecklich
- [931] **ἐπὶ<sub>Prp</sub> γόνυ<sup>A</sup> κέκλιται.<sub>PerM/P</sub>**  
auf Knie hat|sich|gebeugt.

## Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὅδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οιοῖ, <sup>ij</sup> αἰακτὸς <sup>AdjN</sup>  
dieser ich, oi|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος <sup>AdjN</sup> γένναρ <sup>D</sup> γὰρ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> πατρώρ <sup>AdjD</sup>  
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν <sup>AdjN</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἔγενόμαν. <sup>AorMed</sup>  
Übel also wurde/jich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν <sup>AdjA</sup> σοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόστου <sup>G</sup> τὰν <sup>ArtA</sup>  
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα <sup>AdjA</sup> βοάν, <sup>A</sup>  
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον <sup>AdjA</sup> λαν <sup>A</sup>  
schlecht|melodierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ <sup>AdjG</sup> θρηνητῆρος <sup>G</sup>  
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω <sub>FuAkt</sub> πέμψω, <sub>FuAkt</sub>  
senden|werde/jich senden|werde/jich,
- [940] πολύδακρυν. <sup>AdjA</sup>  
viel|tränen|reichen.

## Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: Ἱετ' <sub>PräAkt</sub> αἰανῆ <sup>AdjA</sup> πάνδυρτον <sup>AdjA</sup>  
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθροον <sup>AdjA</sup> αύδάν. <sup>A</sup> δαίμων <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὖ <sup>Adv</sup>  
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετάτροπος <sup>AdjN</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐμοί. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἡσω <sub>FuAkt</sub> τοι <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> πάνδυρτον, <sup>AdjA</sup>  
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὺ <sup>AdjA</sup> πάθη <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> σέβων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> βάρη, <sup>A</sup>  
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως <sup>G</sup> γέννας <sup>A</sup> πενθητῆρος. <sup>AdjG</sup>  
der|Stadt Spross trauer|nden.
- [948] κλάγξω <sub>FuAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> γόν <sup>A</sup>  
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν. <sup>AdjA</sup>  
sehr|tränen|reiche.

## Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: Ἰάνων <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀπηύρα, <sup>AorAkt</sup>  
der|Ionier denn beraubte/jich,
- [951] Ἰάνων <sup>G</sup> ναύφρακτος <sup>AdjN</sup> Ἀρης <sup>N</sup> ἐτεραλκής <sup>AdjN</sup>  
der|Ionier Schiff|ge|panzert|jer Ares gegen|stark|jer
- [953] νυχίαν <sup>AdjA</sup> πλάκα <sup>A</sup> κερσάμενος <sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀκτάν. <sup>A</sup>  
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οιοιοῖ <sup>ij</sup> βόα <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> πάντ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπεύθου. <sub>PräM/P</sub> —  
oi|oi rufe und alles erforsche. —

- [956] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ὅχλος,<sup>N</sup>  
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παραστάται,<sub>PräM/P</sub>  
wo aber dir Beistehet,
- [958] οῖος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> Φαρανδάκης,<sup>N</sup>  
welcher war Pharandakes,
- [959] Σούσας,<sup>N</sup> Πελάγων,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δατάμας,<sup>N</sup>  
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] ἥδε<sup>Kon</sup> Ψάμμις,<sup>N</sup> Σουσισκάνης<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup>  
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] Ἀγβάτανα<sup>A</sup> λιπών;<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Agbatana verlassend;

## Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: ὄλοοὺς<sup>AdjA</sup> ἀπέλειπον<sub>ImpAkt</sub>  
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] Τυρίας<sup>AdjA</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> ναὸς<sup>G</sup> ἔρροντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκταῖς<sup>D</sup>  
tyrijsche aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] Σαλαμινιάσι<sup>AdjD</sup> στυφελοῦ<sup>AdjG</sup>  
salaminischen rauen
- [966] Θείνοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκτᾶς.<sup>A</sup>  
schlagend auf Küsten.
- [967] [Χορός]: οἰοι, ιἴ βόα ποῦ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Φαρνοῦχος<sup>N</sup>  
oi|oi, rufe wo dir Pharnuchos
- [968] Αριόμαρδος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγαθός,<sup>AdjN</sup>  
Ariomardos auch edel,
- [969] ποῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σευάλκης<sup>N</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
wo aber Seualkes Herr,
- [970] ἦ<sup>Kon</sup> Λίλαιος<sup>N</sup> εὐπάτωρ,<sup>AdjN</sup>  
oder Lilaios edellgeboren,
- [971] Μέμφις,<sup>N</sup> Θάρυβις,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μασίστρας,<sup>N</sup>  
Memphis, Tharybis, und Masistras,
- [972] Ἀρτεμβάρης<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> Ὑσταίχμας;<sup>N</sup>  
Artembares auch und Hystaichmas;
- [973] τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπανερόμαν.<sub>PräAkt</sub>  
dieses dich frage|ich|wieder.

## Strophe 3

- [974] [Ξέρξης]: ιώϊ ιώϊ μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
io io mir
- [975] τὰς<sup>ArtA</sup> ὡγυγίους<sup>AdjA</sup> κατιδόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
die ur|alten angeschaut|habend
- [976] στυγνὰς<sup>AdjA</sup> Αθάνας<sup>A</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> πιτύλω,<sup>D</sup>  
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,
- [977] ἐηΐ<sup>i</sup> ἐή, ιἴ τλάμονες<sup>AdjN</sup> ἀσπαίρουσι<sub>PräAkt</sub> χέρσω.<sup>D</sup>  
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.
- [978] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Περσᾶν<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄωτον<sup>A</sup>  
wahrlich auch der|Perser den edelsten
- [979] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ὁφθαλμὸν<sup>A</sup>  
den deinen treuen ganzen Blick
- [980] μυρία<sup>AdjN</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> πεμπαστὰν<sup>AdjA</sup>  
un|zählige un|zählige bestreutnen

- [981] **Βατανώχου<sup>G</sup> παῖδ'<sup>A</sup> Ἀλπιστον<sup>N</sup>**  
des|Batanuchos Sohn Alpistos
- [981b] **[Zele ost]**
- [982] **τοῦ<sup>ArtG</sup> Σησάμα<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Μεγαβάτα,<sup>G</sup>**  
des Sesamas des Megabata,
- [983] **Πάρθον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Οιβάρην<sup>A</sup>**  
Parthon auch großen auch Oibares
- [984] **ἔλιπες<sup>AorAkt</sup> ἔλιπες;<sup>AorAkt</sup> ω̄ῑ ω̄ῑ δαίων.<sup>AdjN</sup>**  
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.
- [986] **Πέρσαις<sup>D</sup> ἀγαυοῖς<sup>AdjD</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> πρόκακα<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>**  
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

## Antistrophe 3

- [988] [Ξέρξης]: **ἴνγγα<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> πρ δῆτ<sup>Pt</sup>**  
Zauber|kreisel mir ja
- [989] **ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> ἐτάρων<sup>G</sup> ἀνακινεῖς<sup>PräAkt</sup>**  
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du
- [990] **ἄλαστ<sup>AdjA</sup> ἄλαστα<sup>AdjA</sup> στυγνὰ<sup>AdjA</sup> πρόκακα<sup>AdjA</sup> λέγων.<sup>N</sup> PräAkt**  
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.
- [991] **βοῶ<sup>PräAkt</sup> βοῶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ μελέων<sup>G</sup> ἔντοσθεν<sup>Adv</sup> ἦτορ.<sup>N</sup>**  
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.
- [992] [Χορός]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ποθοῦμεν,<sup>PräAkt</sup>**  
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,
- [993] **Μάρδων<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> μυριοταγὸν<sup>AdjA</sup>**  
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer
- [994] **Ξάνθιν<sup>A</sup> ἀρειόν<sup>AdjAKmp</sup> τ'<sup>Pt</sup> Αγχάρην,<sup>A</sup>**  
Xanthin tapferer und Ancharen,
- [995] **Δίαιξιν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥδ<sup>Kon</sup> Αρσάκην<sup>A</sup>**  
Dixin und und Arsaken
- [996] **ἱππιάνακτας,<sup>A</sup>**  
Pferde|herrscher,
- [997] **Κηγδαδάταν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυθίμναν<sup>A</sup>**  
Kegdadata und Lythimna
- [998] **Τόλμον<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰχμᾶς<sup>G</sup> ἀκόρεστον.<sup>AdjA</sup>**  
Kühnheit und der|Lanze unersättliche.
- [999] **ἔταφον<sup>AorPas</sup> ἔταφον,<sup>AorPas</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σκηναῖς<sup>D</sup>**  
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] **τροχηλάτοισιν<sup>AdjD</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup> ἐπομένους.<sup>A</sup> PräM/P**  
rad|gezogenen hinten folgend|seiend.

## Strophe 4

- [1002] [Ξέρξης]: **βεβᾶσι<sub>PerAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τοίπερ<sup>Pt</sup> ἀγρέται<sup>N</sup> στρατοῦ.<sup>G</sup>**  
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: **βεβᾶσιν<sub>PerAkt</sub> οἴ, ii νώνυμοι.<sup>AdjN</sup>**  
sind|gegangen, ojweh, namenlos.
- [1004] [Ξέρξης]: **ἰή ii ιή, ii ιώ ii ιώ, ii**  
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: **ιώ ii ιώ, ii δαίμονες,<sup>V</sup>**  
io io, Dämonen,
- [1006] **ἔθεντ'<sup>AorAkt</sup> ἀελπτον<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup>**  
setzten unerwartetes Übel

[1007] διαπρέπον, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέδορκεν<sub>PerAkt</sub> Ἄτα.<sup>N</sup>  
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

## Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ', <sub>PerM/P</sub> οἴα<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δι'<sub>Prp</sub> αἰῶνος<sup>G</sup> τύχα.<sup>D</sup>  
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal-

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ', <sub>PerM/P</sub> εύδηλα<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
sind|geschlagen|wir klar denn-

[1010] [Ξέρξης]: νέα<sup>AdjD</sup> νέα<sup>AdjD</sup> δύσ<sup>D</sup> δύσ.<sup>D</sup>  
neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: Ἰαόνων<sup>G</sup> ναυβατᾶν<sup>G</sup>  
der|lonier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔτυχῶς<sup>Adv</sup>  
getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμου<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γένος<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Περσᾶν.<sup>AdjG</sup>  
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

## Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> στρατὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> πέπληγμαι.<sub>PerM/P</sub>  
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ;<sup>Pt</sup> ὅλωλεν<sub>PerAkt</sub> μεγάλως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> Περσᾶν.<sup>AdjG</sup>  
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὥρᾶς<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῖς<sup>ArtG</sup> ἔμας<sup>AdjG</sup> στολᾶς;<sup>G</sup>  
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὥρω<sub>PräAkt</sub> ὥρω-.<sub>PräAkt</sub>  
ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀιστοδέγμονα—<sup>A</sup>  
diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σεσωσμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν<sup>A</sup> βελέεσσιν;<sup>D</sup>  
Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαιά<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πολλῶν.<sup>AdjG</sup>  
wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ', <sub>PerM/P</sub> ἀρωγῶν.<sup>G</sup>  
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: Ἰάνων<sup>G</sup> λαὸς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυγαίχμας.<sup>AdjN</sup>  
der|lonier Volk nicht speer|flüchtig.

## Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος<sup>AdjN</sup> κατεῖδον<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμ'Α ἄελπτον.<sup>AdjA</sup>  
edel|mütig ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> ναύφρακτον<sup>AdjA</sup> ἐρεῖς<sub>FuAkt</sub> ὅμιλον;<sup>A</sup>  
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπέρρηξ'<sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμφορᾶ<sup>D</sup> κακοῦ.<sup>AdjG</sup>  
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπαῖ<sup>ij</sup> παπαῖ<sup>ij</sup>  
papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καὶ<sup>Kon</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἡ<sup>Kon</sup> παπαῖ<sup>ij</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τριπλᾶ—<sup>AdjN</sup>  
zweifach denn ist und dreifach—

[1034] [Ξέρειν]: **λυπρά**<sup>AdjN</sup> **χάρματα<sup>N</sup>** δ'<sup>Pt</sup> **έχθροϊς**<sup>AdjD</sup>  
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.

[1035] [Χορός]: **καὶ<sup>Kon</sup> σθένος<sup>N</sup>** γ'<sup>Pt</sup> **ἐκολούσθη—**<sup>AorPas</sup>  
und Kraft doch folgte—

[1036] [Ξέρειν]: **γυμνός<sup>AdjN</sup>** **εἰμι<sup>PräAkt</sup>** **προπομπῶν.<sup>G</sup>**  
nackt bin der|Begleiter.

[1037] [Χορός]: **φίλων<sup>AdjG</sup>** **ἄταισι<sup>D</sup>** **ποντίασιν.<sup>AdjD</sup>**  
der|Freunde Unheilen meerischen·

## Strophe 6

[1038] [Ξέρειν]: **δίαινε<sup>PräAkt</sup>** **δίαινε<sup>PräAkt</sup>** **πῆμα<sup>A</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **δόμους<sup>A</sup>** δ'<sup>Pt</sup> **ἴθι.**<sup>PräAkt</sup>  
tröste tröste Leid zu Häusern aber gehe.

[1039] [Χορός]: **αιαι<sup>ij</sup> αιαι, ij** **δύα<sup>N</sup>** **δύα.<sup>N</sup>**  
ai|ai ai|ai, Not Not.

[1040] [Ξέρειν]: **βόα<sup>PräAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **ἀντίδουπά<sup>AdjA</sup>** **μοι.<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup>  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1041] [Χορός]: **δόσιν<sup>A</sup>** **κακὰν<sup>AdjA</sup>** **κακῶν<sup>AdjG</sup>** **κακοῖς.<sup>AdjD</sup>**  
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.

[1042] [Ξέρειν]: **ἴυζε<sup>PräAkt</sup>** **μέλος<sup>A</sup>** **όμοῦ<sup>Adv</sup>** **τιθείς.<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup>  
jauchze Lied zugleich setzend.

[1043] [Χορός]: **ότοτοτοτοι.<sup>ij</sup>**  
ototototoi.

[1044] **βαρεῖά<sup>AdjN</sup>** γ'<sup>Pt</sup> **ἄδε<sup>N</sup>**<sup>Pr</sup> **συμφορά.<sup>N</sup>**  
schwere doch diese Unglück.

[1045] **οἱ<sup>ij</sup> μάλα<sup>Adv</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τόδ'<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **ἀλγῶ.<sup>PräAkt</sup>**  
oi sehr und dieses schmerzelich.

## Antistrophe 6

[1046] [Ξέρειν]: **ἔρεσσ'**<sup>PräAkt</sup> **ἔρεσσε<sup>PräAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **στέναζ'**<sup>PräAkt</sup> **ἔμὴν<sup>AdjA</sup>** **χάριν.<sup>A</sup>**  
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.

[1047] [Χορός]: **διαίνομαι<sup>PräM/P</sup>** **γοεδνὸς<sup>AdjN</sup>** **ών.<sup>N</sup>**<sup>PräAkt</sup>  
ich|tröste|mich klagend seiend.

[1048] [Ξέρειν]: **βόα<sup>PräAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **ἀντίδουπά<sup>AdjA</sup>** **μοι.<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup>  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1049] [Χορός]: **μέλειν<sup>PräAkt</sup>** **πάρεστι,**<sup>PräAkt</sup> **δέσποτα.<sup>V</sup>**  
sich|kümmern ist|da, Herr.

[1050] [Ξέρειν]: **ἐπορθίαζέ<sup>PräAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **γύοις.<sup>D</sup>**  
treib|auf nun mit|Klagen.

[1051] [Χορός]: **ότοτοτοι.<sup>ij</sup>**  
ototototoi.

[1052] **μέλαινα<sup>AdjN</sup>** δ'<sup>Pt</sup> **άμμεμείξεται,**<sup>FuM/P</sup>  
schwarze aber wird|sich|mischen,

[1053] **οἱ, ij στονόεσσα<sup>AdjN</sup>** **πλαγά.<sup>N</sup>**  
oi, stöhnende Schlag.

## Strophe 7

[1054] [Ξέρειν]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **στέρν,<sup>A</sup>** **ἄρασσε<sup>PräAkt</sup>** **κάπιβόα<sup>Kon</sup>**<sup>PräAkt</sup> **τὸ<sup>ArtA</sup>** **Μύσιον.<sup>AdjA</sup>**  
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: **ἄνι<sup>N</sup>** **ἄνια.<sup>N</sup>**  
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρειν]: **καὶ<sup>Kon</sup>** **μοι<sup>D</sup>**<sup>Pr</sup> **γενείου<sup>G</sup>** **πέρθε<sup>PräAkt</sup>** **λευκήρη<sup>AdjA</sup>** **τρίχα.<sup>A</sup>**  
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἀπριγδ<sup>Adv</sup> ἀπριγδ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γοεδνά.<sup>AdjN</sup>  
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξω.<sub>FuAkt</sub>  
und dies werdelich|tun.

## Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρεικε<sub>AorSAkt</sub> κολπίαν<sup>AdjA</sup> ἀκμῆ<sup>D</sup> χερῶν.<sup>G</sup>  
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι<sup>N</sup> ἄνια<sup>N</sup>  
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ<sup>Kon</sup> ψάλλ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἔθειραν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατοίκτισαι<sub>AorM/P</sub> στρατόν.<sup>A</sup>  
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἀπριγδ<sup>Adv</sup> ἀπριγδ<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γοεδνά.<sup>AdjN</sup>  
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί<sub>PräM/P</sub> τοι.<sub>Pt</sub>  
ich|benetze|mich ja.

## Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα<sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> ἀντίδουπά<sup>AdjA</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οιοϊ<sup>ij</sup> οιοϊ<sup>ij</sup>  
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> κίε.<sub>PräAkt</sub>  
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ιώϊ<sup>ij</sup> ιώ.<sup>ij</sup>  
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ιωὰ<sup>ij</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄστυ.<sup>A</sup>  
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ιωὰ<sup>ij</sup> δῆτα,<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>ij</sup> ναῖ.<sup>ij</sup>  
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾶσθ<sup>'</sup><sub>PräM/P</sub> ἀβροβάται.<sup>N</sup>  
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ιώϊ<sup>ij</sup> ιώ,<sup>ij</sup> Περσὶς<sup>AdjN</sup> αῖα<sup>N</sup> δύσβατος.<sup>AdjN</sup>  
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ήη<sup>ij</sup> ήη<sup>ij</sup> τρισκάλμοισιν,<sup>AdjD</sup>  
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ήη<sup>ij</sup> ήη,<sup>ij</sup> βάρισιν<sup>D</sup> ὄλόμενοι.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω<sub>FuAkt</sub> τοί<sub>Pt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσθρόοις<sup>AdjD</sup> γόοις.<sup>D</sup>  
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.